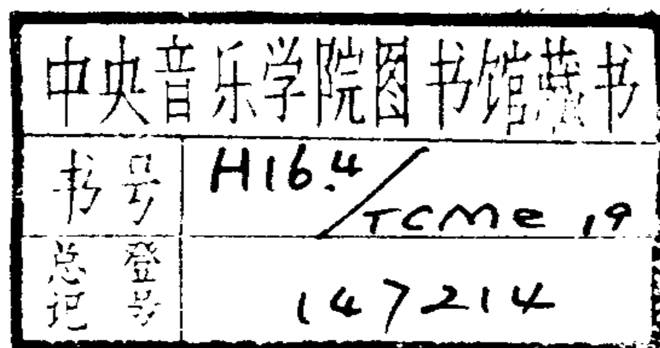


目　　录

《快乐寡妇》和维也纳轻歌剧“银色世纪”

辽宁歌剧院最近在北京演出了奥匈帝国时期的音乐家雷哈尔(1870—1948)的轻歌剧《快乐寡妇》，受到了广大圆舞曲和轻歌剧爱好者的欢迎。

雷哈尔的这部名作于1905年在维也纳首演以后取得了极大的成功，使他一举成名，而且开创了维也纳圆舞曲和轻歌剧的“银色世纪”。十九世纪初，维也纳古典主义音乐逐渐衰落，欧洲音乐中心逐渐转到了浪漫主义音乐正在兴起的罗马、巴黎和柏林。约翰·施特劳斯父子在维也纳开辟了圆舞曲和轻歌剧的新天地，群英荟萃，妙曲叠起，这个时期被称为圆舞曲和轻歌剧的“金色世纪”；而小约翰·施特劳斯以名曲《蓝色多瑙河》和轻歌剧《蝙蝠》扬名天下，被誉为“金色世纪”的“圆舞曲之王”。十九世纪末，小约翰·施特劳斯和其他一些音乐家相继年老谢世，后继无人，这个“金色世纪”逐渐黯淡，轻歌剧舞台上佳作问世极少。雷哈尔的《快乐寡妇》打破了维也纳音乐界十多年的沉寂，以创新的节奏和风格受到人们的喜爱。在他的影响和推动下，维也纳又新人

辈出，佳作争妍，成为圆舞曲和轻歌剧的“银色世纪”，而雷哈尔是这个世纪的“圆舞曲之王”。

到现在，雷哈尔的名作《快乐寡妇》已先后被译成了十多种文字，在许多国家的舞台上演出过，至今仍久演不衰。该剧中不少脍炙人口的歌曲也早在二十年代就被译成中文介绍到我国来，为我国音乐爱好者所熟知。歌剧最初的脚本是由著名的剧作家里翁和斯坦因根据法国戏剧家梅亚克①的喜剧《公使馆秘书》改编而成的，雷哈尔在谱曲时灵机一动，将其改名为《快乐寡妇》。该剧在三十年代被好莱坞搬上银幕，在中国上映后更受到我音乐爱好者的喜爱。但电影公司在上映该片时为了招徕观众，又易名为《风流寡妇》，此后就一直以讹传讹，原来的剧名反倒鲜为人知了。

歌剧大概的内容是：巴尔干有一个叫马索维的小公国，该国一个家资巨万、年轻美貌的孀居贵妇汉娜来到巴黎，成为上层争相角逐的目标。马索维亚公国驻巴黎公使波波夫男爵奉国王之命力图阻止汉娜嫁给外国人，以免她的财富落入他国。为此，波波夫竭力撮合公使馆秘书达尼洛同汉娜的婚事。好事多磨，这对青年人经过几番波折以后终成眷属，而汉娜的那笔财富自然也留在自己的国家。这个故事虽然在很大程度上是虚构的，但剧中所含蓄表达的

---

① 剧作家的名字按法文音译作麦雅克，剧名译作《使馆武官》。——译者注

爱国热情则是非常明显的。

可是，现在却很少有人知道这部轻歌剧曾屡经磨难，甚至险遭夭折。1901年剧作家里翁发现这个喜剧后十分高兴，立即同他的朋友斯坦因改写成歌剧，并交给有名的音乐家霍伊贝格谱曲，想在他一举成名的剧作《歌剧院舞会》以后再一次获得成功。维也纳河畔剧院总经理卡尔察格也答应这个轻歌剧完成后在他的剧院里首演，并同里翁签订了合同。可是三年过去了，霍伊贝格只完成了第一幕，而且很不理想。里翁失望之余，就索回了原稿。后来，一个朋友向他提出，故事发生在巴尔干，乐曲中应有斯拉夫的色彩，并且向他推荐了当时并不很有名的青年音乐家雷哈尔来担任这个工作。雷哈尔1870年生于奥匈帝国时期匈牙利的科马罗姆，后来长期在奥匈帝国驻巴尔干军队的军乐团里担任指挥，并从事歌剧创作，到1902年才来到维也纳。里翁抱着试试看的态度拜访了雷哈尔，并听了他的钢琴演奏，发现这个年轻人才能很高，而且勤奋，决定把这部剧作交给他谱曲。雷哈尔接受这个剧本后就日夜工作，连一日三餐也由仆人送到他房间里去吃。有一天，剧院的秘书去看他，在闲谈中向他提到有个“讨厌的寡妇”老是纠缠着他讨戏票，弄得不胜其烦。由于德文中“讨厌的”与“快乐的”发音近似，雷哈尔听错了，一下子叫了起来：“这部轻歌剧的剧名不是叫《快乐寡妇》更好吗！”他征得了里翁的同意，把剧名作了更改，并且

把剧中的主角从男性改为女性。由于废寝忘食地工作，这部轻歌剧只花了几个月的时间就完成了。里翁听了演奏后十分满意，决定在1905年12月27日彩排，28日正式公演。

但是，从剧院方面又出现了困难。总经理卡尔察格对这部创新的歌剧大不以为然，他轻蔑地叫嚷："这算是什么音乐呀！"他甚至武断这部轻歌剧不会受到观众的欢迎，注定要遭到失败！他音乐思想非常保守，当然不可能正确估计这部歌剧的重大价值。雷哈尔的这部轻歌剧与维也纳传统的轻歌剧有所不同，不只是"维也纳的味道"，而是加进了匈牙利和巴尔干的色彩；也不只是维也纳的圆舞曲，而是增加了马祖卡等其他地区的民间乐曲。为此，总经理卡尔察格① 规定，这部轻歌剧只允许一次排练和一次彩排，此外一个钱也不能多给。里翁与卡尔察格发生了激烈的争吵，甚至表示要对这种破坏合同的行为提出上诉。最后经过各方调解，这场风波才告平息，剧院同意为排练增加一些钱。由于经费拮据，担任男女主角的演员和合唱队人员同意在晚上演出以后进行排练，并且不取任何报酬。他们常常排练到深夜甚至拂晓才结束，里翁自己掏腰包雇马车把他们送回家去。演出所需的服装和道具，也由里翁出面到博物馆去借。彩排那天，里翁特别邀请著名音乐评论

① 这里的总经理卡尔察格与本书第170页的院长卡尔克扎戈或许是一个人。——译者注

员卡帕特前来观看。总经理卡尔察格看见他在场，竟按捺不住一肚子的怒火，向他大吼说："滚出去！"卡帕特大为生气，站起来要走，这时卡尔察格发现自己做得过份，立刻表示抱歉，竭力解释他由于对这部歌剧缺乏信心而控制不住自己的感情。最后大家劝解，才把卡帕特留了下来。当该剧演到一半时，卡帕特从座位上站起来，轻轻走到卡尔察格身边，俯身凑近他的耳朵说："你是个白痴，这部歌剧不错，不会失败，而且将取得极大成功！"第二天，该剧举行首演时，果然受到了观众的热烈欢迎，彩声雷动，掌声不绝；幕落后，演员谢幕达二、三十次之多。此后，该剧在维也纳一演再演，到 1910 年为止，五年内共演出了五百四十多场，而且被译成好几种文字，在世界各地演出了两万多场；剧中一些精彩的唱段是为全世界人们所熟悉。评论家认为，这部歌剧明朗轻快的节奏和清新活泼的风格对当时轻歌剧的音乐创作有了新的突破，开辟了轻歌剧的新的世纪，给世界带来了欢乐和幸福，受到人们的普遍喜爱。

雷哈尔谱写这部轻歌剧时只有三十五岁。他出身于一个音乐家庭，他的父亲是奥匈帝国驻巴尔干军队的军乐团的团长，因而从小就受到音乐的熏陶。他长大后，曾多年在一个团的军乐团里担任指挥。二十六岁时开始谱写轻歌剧，在布拉格取得了最初的成功，以后来到了维也纳，专门从事音乐创作。他在《快乐寡妇》一剧成名后第二年结婚，以后大部分时

间都定居在离维也纳东部二百多公里的风景如画的巴特依舍尔镇。他在那里完成了好几部轻歌剧，他的最后一部轻歌剧《黄马褂》取材于古代的中国，首演后遭到了失败。他又大力改写，改名为《微笑国土》，终于取得了成功。他在1948年去世，并且埋葬在那里。今天，雷哈尔的故居已辟为纪念馆。每年从世界各地前来参观的游客络绎不绝，他的墓前放满了凭吊者送来的鲜花。

为此，辽宁歌剧院把这部名作《快乐寡妇》搬上了中国舞台，对加强中奥两国文艺界和人民的文化交流及友好关系作出了重大的贡献。在维也纳轻歌剧“金色世纪”和“银色世纪”中还有许多优秀的音乐家以及他们的代表作，希望不久也能在中国舞台上见面。

王　殊

1986年6月于北京

快乐寡妇

三幕轻歌剧

（根据亨利·麦雅克的喜剧《使馆武官》改编）

作曲：弗朗茨·雷哈尔
编剧：维克多·莱昂
莱奥·施泰因
改编：罗贝尔·德弗莱尔
加斯东·德卡亚韦
译配：孙慧双

剧 中 人

（以出场先后为序）

戴斯蒂亚克：比利时驻法使馆武官
娜迪娅：波波夫男爵夫人
波波夫男爵：马索维王国驻法使馆大使
克罗姆斯基：马索维王国驻法使馆总管
雷里达：危地马拉驻法使馆领事
卡米耶·德古当松：法国骑兵中尉
博格达诺维奇：马索维王国驻法使馆一秘
费格：马索维王国驻法使馆翻译
普里齐茨：马索维王国驻法使馆二秘
米西娅·帕米埃利夫人
达尼洛：马索维王国驻法使馆武官
奥尔伽：克罗姆斯基夫人
西尔维阿娜：博格达诺维奇夫人
普拉斯科维娅：普里齐茨夫人
马克西姆斯酒店老板
玛侬：舞女
男女宾客、男女舞伴若干
马克西姆斯酒店舞女若干

第 一 幕

〔时间：夜晚。地点：马索维驻巴黎使馆。馆内灯火辉煌。一间大厅通向节日长廊。有些人在翩翩起舞。大使夫人娜迪娅由卡米耶·德古当松挽着手臂走到舞台前。〕

第1段： 序曲 （乐谱第4页）①

戴斯蒂亚克唱：

啊，先生们，今晚全巴黎都在此寻欢乐。

我要以全市的名义，来为女主人唱赞歌。

大使夫人容颜真娇艳，体态娴雅，性格又活泼。

我们感谢您的盛情邀请，今天的晚会多快活！

合唱：

我们感谢您的盛情邀请，今天的晚会多快活！

啊，多谢！

娜迪娅唱：

听到你们的这番赞美，

我感到太惭愧。

---

① 这里指的是法文版钢琴乐谱的页数。——译者注

我想，若不是在家主持晚会，
我一定马上就告退。

您真会向女人们献媚，
您花言巧语胜魔鬼，
能把萤火变成大火堆，
把一杯清茶变洪水。

请不要这样恭维，
我警惕有人来献媚，
我只能认为这爱慕都是献给马索维。

娜迪娅、西尔维阿娜、奥尔伽、普拉斯科维娅、卡米耶、雷里达、波波夫、戴斯蒂亚克、克罗姆斯基与合唱：

这外交辞令真优美，
但若向您来献媚。
很显然，
不是因为爱上您的祖国马索维。

第1段的道白

波波夫道白：

女士们，先生们：刚才，我夫人娜迪娅已用优美语言向诸位表示了谢意。现在，我马索维王国驻法大使波波夫要再次向大家表示感谢，感谢大家来参加我们的晚会，和我们一同欢庆敬爱的马索维国王

的生日。(略停片刻)在此，我谨请诸位一同高呼："国王陛下万岁!"

众人(高呼)：

国王陛下万岁!

波波夫道白：

女士们，先生们，大家请随便。

〔众人下，克罗姆斯基持电报上。〕

克罗姆斯基道白：

大使阁下，国王给您的加急电报。

波波夫道白：

快念!

克罗姆斯基(念)：

向杰出的大使表示谢意! 并电告：米西娅·帕米埃利夫人已去巴黎……

〔波波夫还在等待下文，克雷姆斯基表示电文已完。〕

波波夫道白：

啊，天哪! 这已是迟到消息。这位夫人来巴黎好几天了，现在我需要知道的是米西娅·帕米埃利夫人为什么还没到大使馆来?

〔娜迪娅和卡米耶柔情地谈着上场。〕

波波夫(对克罗姆斯基)道白：

为什么我夫人和卡米耶伯爵那样亲密，又毫无顾虑？因为她爱我……

普里齐茨道白：

这很明显！

波波夫(对娜迪娅)道白：

我的夫人，这边你照看一下。一会儿帕米埃利夫人来了，你一定要立即告诉我……

娜迪娅道白：

放心吧！亲爱的。

〔波波夫、克罗姆斯基，普里齐茨三人下。〕

第2段： 娜迪娅与卡米耶的二重唱 （乐谱第10页）

娜迪娅唱：

只有我们，你快过来。

卡米耶唱：

寻欢乐还是找痛苦。

娜迪娅唱：

我有些话要对你说说。

卡米耶唱：

我只想对你说一句话！

娜迪娅唱：

不，不，你别说，

这句话，你可别说。

卡米耶唱：

我一定从命闭口不谈，

其实，你早已知道我心愿。

娜迪娅唱：

你该结婚，切不可只调情。

这两件事不同，

若结婚更庄重。

卡米耶唱：

该结婚？我该结婚？

多么可笑，

我却只爱你！

只爱你一人！

娜迪娅唱：

请不要再说，

或至少应该压低声音讲。

让我可以装模作样，

象没听见你叙衷肠。

你要听话，你要帮忙，

你若帮忙，将受到赞赏。

我对丈夫绝不撒谎，

我发誓绝不轻狂。

你要相信我很端庄，

但有时也觉心不爽。

请快住嘴，
我发誓，我绝不听你乱讲。
我应该懂风尚，
被人看到更遭殃！
切莫玩火，要多提防，
谁不肯听话谁烫伤。
当你以为火已熄灭，
那火星还会把你伤。

我真害怕，
爱情象火一样，
你和我都需要提防。
喂，好朋友，我经常想，
悲惨的结局要提防。

卡米耶唱：

依我看来这不可能，
我不相信你这番话。
你很美丽又非常娴雅，
高谈忠诚真叫我害怕。

我还以为你很善良，
毫无邪恶不虚假，
毫不自私也不欺诈，
但实际上并非这样。

爱情经常把人耍，
或许夫人很象它。
或许很想来效法，
我们何必回避它。

娜迪娅唱：

切莫玩火要多提防，
谁不肯听话谁烫伤。
当你以为火已熄灭，
那火星还会把你伤。

我真害怕，
爱情象火一样，
你和我都需要提防。
喂，好朋友，我经常想，
悲惨的结局要提防。

卡米耶唱：

应该玩火，这不算啥，
要果断又胆大。
若爱情能使你欢乐，
你可不必害怕。

爱情自有它表达方法，
见鬼去吧！
赶快逃吧！
这炽烈火焰，

谁也无法扑灭它！

第 2 段的道白

卡米耶道白：

啊！ 我求求你……你听我说！

娜迪娅道白：

不听，不听……我命令你住嘴。

卡米耶（从娜迪娅手中夺去扇子）道白：

有了……

娜迪娅道白：

什么？

卡米耶道白：

你不让我说，我就写出来。

〔在扇子上写完，又将扇子还给娜迪娅。〕

娜迪娅（拿扇子读道）：

“我所爱的只有你，只有你一人！”啊！（用扇子打了卡米耶一下）我上当了……不许你再呆在我身边……

〔波波夫和博格达诺维奇、普里齐茨、克罗姆斯基再次上场，看到娜迪娅和卡米耶在谈话。〕

波波夫（对博格达诺维奇、普里齐茨、克罗姆斯三人说）：

……这是因为她爱我！……娜迪娅！

娜迪娅道白：

亲爱的？……

波波夫道白：

帕米埃利夫人来了吗？

娜迪娅道白：

不知道……我马上去看看……

〔娜迪娅准备下，卡米耶不敢同去。〕

喂，德古当松先生，你怎么不来？

卡米耶道白：

我……可是……好吧……好吧！真让人摸不着头脑……真让人神魂颠倒……

〔两人同下。〕

波波夫(看着两人远去)道白：

我夫人为什么离不开这位先生？

博格达诺维奇道白：

因为她爱您！

波波夫道白：

对了……你真聪明……

〔戴斯蒂亚克和雷里达向波波夫走来。〕

戴斯蒂亚克道白：

米西娅·帕米埃利是谁？

雷里达道白：

是哪国人？

波波夫道白：

亲爱的先生们，帕米埃利夫人出身于美国西部，……七岁时，由我同事、马索维驻纽约公使收养。她是在马索维有教养的家庭中娇惯成长的。我了解她的一切。

〔欲岔开话题。〕

雷里达道白：

结婚了吗？

波波夫道白：

我正要谈这件事。她二十岁时，老银行家帕米埃利向她求婚。最初，她拒不同意。后来，突然有一天她又同意了，谁也不知道是为什么……

戴斯蒂亚克道白：

或许是因为失恋，出于气愤……

波波夫道白：

可能。不过，帕米埃利先生也是位有教养的人，为人谨慎。婚后几个月，便离开了人世，他留下了许多钱，却没留下任何烦恼和遗憾。

雷里达道白：

当然，金钱和烦恼不可能同时留下。

波波夫道白：

就这样，米西娅·帕米埃利便成了拥有五千万法郎巨款的寡妇。

戴斯蒂亚克道白：

五千万！天哪！……真迷人。

雷里达道白：

我的老天爷！五千万！……真馋人。两年来，这笔巨款一直是我们外交工作所关心的主要内容。

第 2 段的道白与(a)舞曲（乐谱第 16 页）

波波夫道白：

怎么，你们都不认识她？

雷里达道白：

认识……认识……我们现在认识了。

戴斯蒂亚克道白：

她的这笔嫁妆，有惊人的诱惑力。或许她该到了吧？

雷里达道白：

走，我们去看看。

〔雷里达、戴斯蒂亚克两人同下。〕

波波夫(对克罗姆斯基说)：

喂！……喂！……我估计他们在搞鬼。

克罗姆斯基道白：

情况相当严重！……

波波夫道白：

现在是关键时刻！你知道吗？

克罗姆斯基道白：

知道。

波波夫道白：

我还要告诉你，帕米埃利夫人的五千万法郎……

克罗姆斯基道白：

全都存在马索维国家银行，而这家银行的信誉并不高……一旦……

博格达诺维奇道白：

……一旦帕米埃利夫人嫁给外国人……

普里齐茨道白：

……一旦把存款从国家银行里提走……

克罗姆斯基道白：

我国金融就将崩溃！

普里齐茨道白：

一下子就全完了！

博格达诺维奇道白：

彻底完蛋！

波波夫道白：

彻底垮台！

克罗姆斯基道白：

我们明白了！

波波夫道白：

保住这笔钱！你是主事，你是一秘，你是二秘，我是大使。我们要共同努力，只要能拉住帕米埃利夫人……

全体道白：

就能保住这笔钱!

〔费格从舞台深处上，除波波夫之外，其余的人分别离去。〕

波波夫道白：

费格，往前点。告诉我，交给你的任务完成了吗？让你去的地方，你去了吗？

费格道白：

是的，阁下。可是达尼洛亲王不在家。

波波夫道白：

真可怕。有史以来第一次需要马索维驻法使馆武官达尼洛亲王为祖国效劳，却偏偏又找不到他!

费格道白：

您搞错了。我找到他了!

波波夫道白：

为什么不马上告诉我？

费格道白：

如果您刚才问到，我肯定会说的。

波波夫道白：

那么，达尼洛亲王到底在哪里？

费格道白：

在马克西姆斯酒店和三、四个美人喝酒。他们还要我陪他们喝香槟。

波波夫道白：

你喝了吗？

费格道白：

喝了。然后我把亲王叫到一旁，告诉他说，祖国急需要他，要他立即回大使馆。他听后笑了，回答说："我向祖国致意。"

波波夫道白：

为什么？

费格道白：

因为他已经有点醉了！……

波波夫道白：

有点醉了！

费格道白：

不过，请阁下放心！我刚才略施小计，过不了一刻钟他就到了。

波波夫道白：

什么小计？

费格道白：

我告诉他说，阁下这儿有上等香槟酒。

波波夫道白：

讲得好！

〔一群舞迷跪着穿过舞台。〕

什么事？

普里齐茨（上场）道白：

帕米埃利夫人来了！

戴斯蒂亚克道白：

五千万法郎来了！（走下）

波波夫道白：

我夫人在哪儿？（走下）

〔米西娅被一群年轻人簇拥着从舞台左侧上场。〕

第3段：米西娅上场与合唱 （乐谱第17页）

米西娅唱：

大家请原谅，不要再这样。

求求你们，别这样。

我脸发烧来，心发慌。

我已经无主张，

对你们应该憎恶或赞扬？

雷里达唱：

我们要紧紧来跟上，

一定要追上！

戴斯蒂亚克唱：

您希望我们都听话，

可真难啊！

雷里达、戴斯蒂亚克与男声合唱：

看今天晚会多豪华，

是您带来了欢乐与彩霞。

米西娅唱：

我来到巴黎才几天，

要了解人真难。
很难说是爱恋。
在我们家乡选丈夫，
比巴黎要简单，
也不会轻易受欺骗。
“你爱我，我爱你；
我家里有六头大奶牛，
你家有猪六口。”
到第二年春天，
两人就把婚事办。
这办法，我喜欢。

雷里达、戴斯蒂亚克与男声合唱：

噢！ 噢！ 噢！ 噢！ 噢！ 噢！

米西娅唱：

看你们，太风流，
极力挑逗，拼命追求。
依我看，
巴黎男人全都是些骗子手和老滑头。

雷里达与戴斯蒂亚克唱：

说我骗子手，实在太无礼，
是我有运气！

男声合唱：

我们虽受污辱，但仍紧追寸步不离！

米西娅唱：

啊！ 你们是为了追求钱财，

不是真谈恋爱。

雷里达与戴斯蒂亚克唱：

调皮又可爱，令人期待。

男声合唱：

随便您挖苦，我们忍耐。

再来吧，夫人，再来。

米西娅唱：

看你们这样谈恋爱，

象孩子耍无懒，

你们比姑娘更贪财。

爱豪华，爱钱财，

爱珠宝首饰和穿戴，

爱高帽爱风采。

看你俩都是钱脑袋，

真象是双胞胎。

阿谀奉承都是胡来，

我对世界略知好歹。

诸位先生啊！

你们应该改变态度后再来，

别白期待，啊！ 走开！

雷里达、戴斯蒂亚克与合唱：

娇美神态使我欢喜，又伤悲，

使我迷恋，又愤怒，又陶醉。

雷里达、戴斯蒂亚克唱：

讥讽的目光，

我不觉惊骇，

反激起强烈爱，

愿爱情啊早日到来。

合唱：

我们虽然受歧视，

但仍愿作忠实奴才。

第3段的道白

波波夫（推开众人，上前吻米西娅的手）道白：

亲爱的夫人，我费了很大力气才来到您身边！

米西娅道白：

啊！阁下，见到您真高兴！

娜迪娅（指着米西娅低声对卡米耶说）：

瞧这位，你应该娶她才对。

卡米耶道白：

可是……

娜迪娅道白：

我要你娶她……（走向米西娅）亲爱的朋友，我给您介绍一下，这位是卡米耶·德古当松伯爵，他想请您跳舞。

米西娅道白：

哦，天哪！已经有这么多人在等我了。回头再说吧……。

卡米耶（鞠躬）道白：

是，夫人！

米西娅道白：

诸位先生，我愿借此机会邀请大家，明晚到我家作客。我将举行同样的晚会，祝贺马索维国王的生日。尽管我是在美国降生的美国人，但我的丈夫却是马索维人，我的心早已给了马索维。……

波波夫（感伤地）道白：

唉，可怜的帕米埃利……

米西娅（轻快地）道白：

请不要为我难过，我不应该提起我死去的丈夫，……总之，明天就说定啦！（转向卡米耶·德古当松）先生，明天我们俩人从头跳到尾，一直跳到精疲力竭……

卡米耶（鞠躬）道白：

是，夫人……

娜迪娅（低声地）道白：

不许你和她跳到精疲力竭……

卡米耶道白：

真叫人快疯啦！

波波夫道白：

我真想把使馆武官达尼洛亲王介绍给您，可是他不在……真遗憾！

米西娅（激动地）道白：

您说谁？……

波波夫道白：

达尼洛亲王！

米西娅道白：

啊！达尼洛！

波波夫道白：

啊！啊！……您认识他？

米西娅道白：

啊，不！不认识……

第3段的道白与舞曲（幕后音乐）　（乐谱第25页）

波波夫道白：

就是这样！（旁白）有时我过份敏感，真可怕……

米西娅道白：

啊！天哪！这么多的舞伴，找个老男爵吧……拉着他那只老手更稳妥可靠……

〔波波夫和米西娅下，雷里达、戴斯蒂亚克、卡米耶和娜迪娅仍留在原地。〕

戴斯蒂亚克道白：

她真漂亮！

雷里达道白：

她真美！

戴斯蒂亚克道白：

她笑得真好看！

雷里达道白：

她笑得真迷人！

戴斯蒂亚克道白：

我要娶她。

雷里达道白：

我也要娶她。

〔众人下。达尼洛脚步蹒跚，歪戴帽子，面带微笑，醉醺醺地独自上场。〕

达尼洛道白：

祖国需要亲王达尼洛……现在我达尼洛倒是来了，可祖国又在哪儿？

第 4 段：（乐谱第 25 页）

达尼洛唱：

请原谅我吧，亲爱祖国，
请原谅我喝酒太多。
肩负神圣的外交职责，
却只想寻欢又作乐。

我刚刚听到两点敲过，
便跑回使馆想工作。
到三点时光白白消磨，
我心中仍觉不快活。

我提笔写情书一大箩，
尽把那衷肠来叙说。

这些个情人都是过客，
短暂的爱情莫错过。

听时钟三点已敲过，
我帽子、手杖手中握。
这一天过得还算不错，
我急忙外出寻快活！

我去找姑娘寻欢作乐，
我巧用各种计策，
象巴黎市民那么样会说，
我好话说了一大车。

直谈到六点多，
全都是为祖国。
我在那金发女郎们身边来回跑着，
玛侬，黎松，妮侬，
苏宗、芳松、泰侬，
都是些交际花，
她们不断送秋波。

我确实一夜都在尽力为祖国。
我高枕无忧静卧，
直睡到金鸡高歌，
我仍然在思索。

看，姑娘多爱我，

搞外交多么灵活，

作情郎多么快活。

费格（上场）道白：

先生，您身体好些了吗？……

达尼洛道白：

哦，费格。

费格道白：

大使阁下很快就来。他正在和帕米埃利夫人谈话。

达尼洛（非常激动地）道白：

米西娅！

费格道白：

是的……您认识她？

达尼洛道白：

啊，啊，我可不认识……我最后一次见到她时……那已经很久了。啊，我太累了，一定要睡上十分钟。

〔躺到舞台右侧的大沙发上。〕

第 4 段的道白与（a）音乐剧　（乐谱第 29 页）

达尼洛（独自睡下。台后有欢闹声）道白：

啊！什么声音！真可怕！连觉也不让睡！

〔掏出一块手帕盖在脸上，拿起一个坐垫紧紧抱

在怀里便睡着了。米西娅在另一间客厅，被一群跳舞者围住。〕

米西娅道白：

请原谅，先生们……我都要累死了……请走开吧。

众人道白：

夫人，再跳一个……

米西娅道白：

请走开吧……你们去找别人跳吧……（走上大厅）啊！总算摆脱开了！……我一个人在此休息一会儿。（走向大沙发）噢！沙发上有人……在女人面前睡觉，真有失体统……（达尼洛的鼾声）唉！这鼾声真难听……先生！……先生！……这是巴黎，到站了！（走近沙发，掀掉手帕，突然认出）达尼洛！

达尼洛（坐起）道白：

什么……？什么？……（一见是米西娅，猛地站起来）米西娅！……（伸出双手，走向米西娅，但见她敌意的脸色，又退了回来）对不起……夫人……

米西娅道白：

您也称我为夫人。

达尼洛道白：

我却无所谓，您仍可以叫我达尼洛。您会看到，我待人很客气。

米西娅道白：

我想，我们俩人没必要单独谈下去，最好是停止交谈……

达尼洛道白：

停止交谈？哈！好啊！可是，又为了什么？那么我们俩之间，有些事使你害怕……

米西娅道白：

噢！我很坚强，目前，没什么事可以使我害怕。至于过去，有些事……可能……

达尼洛道白：

哪些事？

米西娅道白：

过去，有一位阔少爷，我几乎爱上了他。当时，在马索维，他常来到我的小花园，看我这个白人小姑娘。可是，当时我仅有两件普通衣衫，一顶破帽子，还有一本圣经和一把班卓琴……人家就没娶我！一天，这位阔少爷转身走了。这就是一位贵族少爷的举止！您不觉得他……

达尼洛道白：

对不起……我要说明一下。如果说他转身走了，那是因为他身无分文……

米西娅道白：

您这是什么意思？

达尼洛道白：

您说的那位阔少爷，当时一贫如洗，心里却想着……

米西娅道白：

想着什么？

达尼洛（逐渐兴奋）道白：

想着一幅画面！一个美国小姑娘：一只手拿着圣经，另一只手拿着班卓琴，头戴小破帽，却是世界上最美的女人。阔少爷希望娶她作妻子，少爷是那样地爱她，以致于希望她的生活能象她的头发那样数不尽。于是，一天晚上，他带上所有的钱财去赌场，希望靠冒险发财。……当太阳升起时，这位少爷已输得个精光：他的羊群，他的房子全都输掉了。剩下的只有……只有那小姑娘的形象留在心中，深深地埋在心中。从此，再也没有从心中掏出来。

米西娅道白：

后来，他怎么样了？

达尼洛道白：

他只好去谋生，进了外交界。

米西娅（略带嘲讽地）道白：

这能叫人相信吗？

达尼洛（愠怒地）道白：

并没有人强迫您相信。

米西娅道白：

我知道您在巴黎过的那种放荡生活——特别是在象马克西姆斯先生开的那样的下流咖啡馆里。哼！您可真够劲，得到了多少安慰！……我真佩服您。

达尼洛道白：

我又何尝不佩服您，夫人！……您嫁给了一位银行家，是怎样的银行家啊！有五千万法郎！这相当于多少本圣经，多少个班卓琴啊……佩服！佩服！更可贵的是，这笔财产非但没有使您变丑，反而……使您从没有象今天这样娇艳美丽。

米西娅道白：

我也相信，我并不比过去丑，您不觉得……？

达尼洛（慌乱、窘迫地）道白：

不，当然不丑。我刚才见到您的时候，真高兴。

米西娅（蔑视，挑衅地）道白：

是因为看我有五千万法郎吧？

达尼洛（突然远离）道白：

啊！

米亚娅道白：

怎么啦？

达尼洛道白：

没什么。

米西娅（咄咄逼人地）道白：

那好，继续说吧，不要中断。今晚他们对我说"我爱你"已经不止一百次了，您也应该说一次。听您说，我会更开心。

达尼洛道白：

可惜，这是您唯一无法得到的乐趣，夫人。

米西娅道白：

怎么？

达尼洛道白：

就是把全世界的黄金，把您的全部财产都给我，我也永远不会对您说："我爱你。"

米西娅（娇媚地）道白：

啊！如果我想让您说呢……

达尼洛（冷漠地）道白：

您白浪费时间。

米西娅道白：

这太过分了。

达格尼洛道白：

只能这样，别无办法。

米西娅（离去）道白：

对了！请记住，我是在开玩笑！

达尼洛道白：

但愿如此！

米西娅（又转回来）道白：

您真不想说："我爱你？"

达尼洛道白：

不，不想说。无论您是哭，还是笑都没有用，我永远不说……听见了吗？永远不说："我爱你。"

米西娅（激动地）道白：

永远？……永远不说？……

达尼洛道白：

永远！永远不说！

米西娅道白：

为什么？

达尼洛道白：

因为这不可能……

米西娅道白：

不可能？

达尼洛道白：

不可能（躬身致意），夫人。

〔拉开一段距离。〕

米西娅道白：

那好！

〔把手套摘下，扔在达尼洛的脚前。〕

达尼洛道白：

扔手套，想要决斗？

第 4 段的道白与（bis）舞曲 （乐谱第 30 页）

米西娅道白：

请便。

达尼洛道白：

遵命……（将手套拾起，递给她。她又让手套落地，一面大笑。达尼洛愤怒，硬把手套搭在米西娅的手腕上。当他感到她的手就在自己手里时，几乎要把它送到自己嘴边，但却又把它放开，喊道）不！

〔走向舞台深处。〕

米西娅（旁白）道白：

噢！

〔远处，华尔兹舞曲仍在继续。〕

雷里达和戴斯蒂亚克（上场）道白：

夫人，我们的华尔兹。

米西娅道白：

可是，和你们俩人同时跳，怎么行？这样吧……

〔拉起两人的手，看着达尼洛，笑着下。〕

达尼洛（轻蔑地）道白：

噢，天哪！

卡米耶（和娜迪娅同上）道白：

嘘，达尼洛……

卡米耶道白：

在恋爱？……

达尼洛道白：

恋爱……我可不会！……

卡米耶道白：

真可怜。

达尼洛道白：

您错了。什么都比谈恋爱好，宗教音乐会，意大利烹调……甚至车祸都比恋爱要好些。

娜迪娅道白：

那么，对您来说，还有什么呢？

达尼洛（与卡米耶握手）道白：

友谊！夫人，请允许我吻您的手。

〔达尼洛下。〕

娜迪娅道白：

你看，他也害怕爱情。

卡米耶道白：

他！他是个疯子！……

娜迪娅道白：

他很明智……要相信我……要听话……。

卡米耶道白：

你希望那样？要我也害怕爱情？

娜迪娅道白：

天哪，我也不知道……我真不知道……怎么办才好？

第5段：娜迪娅与卡米耶的二重唱　（乐谱第31页）

娜迪娅唱：

让我们来幻想，在林间小路上。
看我俩多欢畅，啊，散步度时光。
我们是好朋友，散散步很平常，
不，不，不，只是好朋友。
若我们能躲开喧闹和吵嚷，
走小路会感到柔情和胆量。
若我们手拉手走在小路上，
会更加感到柔情和胆量。

看前面小路分成两股道，
如果走错不得了。
若出现差错该多糟糕，
若发生意外多苦恼。

守夫妻本分或许更好，
没暗沟也没苦恼，
也不会被人家耻笑，
走夫妻小道多美妙。

为什么走小路？为什么进密林？
它只会给我们带来许多悔恨，
使我们昏沉沉，象作梦多愚蠢，
我们俩都是糊涂人。

若我们能躲开喧闹和吵嚷，
走小路会感到柔情和胆量。
若我们手拉手走在小路上，
会更加感到柔情和胆量，
啊！感到那柔情和胆量。

卡米耶唱：

幻想、神往、奔向谈爱情的地方，
真是亲密情郎。
若我们能躲开喧闹和吵嚷，

走小路会感到柔情和胆量。
若我们手拉手走在小路上，
会更加感到柔情和胆量。

幻想、神往、奔向那小路真漂亮，
真是亲蜜情郎。
若我们能躲开喧闹和吵嚷，
走小路会感到柔情和胆量，
啊！感到那柔情和胆量。

第5段的道白

娜迪娅(摆脱卡米耶)道白：

好朋友，我们快分开，他们若发现我不在……快回去……你把扇子还给我。

卡米耶道白：

扇子……你没有给我啊。

娜迪娅道白：

怎么？扇子丢了！

卡米耶道白：

见鬼了！

娜迪娅道白：

啊！真可怕！如果让人家捡到扇子，再看到你写的那些字……你到底都写了些什么？

卡米耶道白：

我也记不清了，都是些温情话。

娜迪娅(非常不安地)道白：

可能掉在地上了，真让人捡到，我就完了。我的天哪！我是个非常正派的女人！

卡米耶道白：

你嘴上总是这么说！

娜迪娅道白：

我真怕忘掉这一点！或许扇子在小客厅里……快去找找……一定要找到……求求你。

〔卡米耶下。〕

克罗姆斯基(跑上)道白：

啊！夫人，我应该告诉您……出现了非常严重的情况。

娜迪娅道白：

什么事？

克罗姆斯基道白：

大使在哪儿？(看见波波夫上)啊！他来了。

波波夫道白：

克罗姆斯基，什么事？

克罗姆斯基道白：

啊！朋友们，我亲爱的朋友们！我要告诉你们一件丑闻，一定会使你们伤心，使你们感到气愤。

娜迪娅、波波夫(不安地)道白：

什么事？

克罗姆斯基道白：

我妻子和别人私通。

波波夫（宽慰地）道白：

喫！是这样，好啊！好！

娜迪娅道白：

把我们吓了一跳。

克罗姆斯基道白：

怎么？

波波夫道白：

我可不信。

克罗姆斯基道白：

我有证据。

娜迪娅道白：

什么证据？

克罗姆斯基道白：

这把扇子。

波波夫与娜迪娅道白：

扇子？

克罗姆斯基道白：

上面写着热情的表白。

娜迪娅（旁白）道白：

啊！天哪！

波波夫道白：

这把扇子是你夫人的吗？

克罗姆斯基道白：

肯定是她的，只有她才会这样不顾廉耻。

娜迪娅道白：

我看看。

波波夫道白：

我看看。

克罗姆斯基道白：

给您。

波波夫（念）：

“我所爱的只有你一人。”啊！不对，这不是你夫人的……是我夫人的。

娜迪娅（慌乱地）道白：

不是！……

波波夫（小声对娜迪娅）道白：

要顺着我说……保全他夫人的面子。

娜迪娅道白：

啊！对了！……的确……我认出来了……是我的……

克罗姆斯基道白：

好！好极了！好极了！……可是，谁那么大胆，敢写他爱您呢？

娜迪娅道白：

这……

波波夫（旁白）道白：

活见鬼！……

娜迪娅道白：

除了我丈夫……我亲爱的丈夫……您想还会有

谁？

波波夫道白：

对……是开玩笑……

克罗姆斯基道白：

开玩笑？

波波夫道白：

闹着玩……

克罗姆斯基道白：

闹着玩？

波波夫（旁白）道白：

我夫人，她可真高明！

克罗姆斯基道白：

那么……请你们原谅……我去找我妻子，向她道歉。这小可怜……这小可怜……

〔由舞台深处下。〕

波波夫（对娜迪娅）道白：

你受过良好教育，真的……不愧是我的夫人……

娜迪娅道白：

谢谢……我把扇子还给他夫人。

波波夫道白：

不……不……我想亲自还给克罗姆斯基夫人，还要对她说两句话：既风趣，又有分量。

娜迪娅道白：

但是，我可以肯定，这……

波波夫道白：

嘘！达尼洛亲王终于来了……我有事要对他说……我们要进行密谈，请你离开这儿。

娜迪娅道白：

好的，我的朋友。

达尼洛道白：

大使阁下……夫人……

娜迪娅（旁白）道白：

啊！我的天哪！这把扇子！……你将会给我带来什么样的灾祸呀！

〔娜迪娅下。〕

达尼洛道白：

阁下，您找我？

波波夫道白：

你到大使馆以来，都做了哪些工作？

达尼洛道白：

什么都没做。我一直在想，我在马索维大使馆犹如一条军服上的绶带，我尽可能完成这一装饰任务，让自己发出光彩。

波波夫道白：

在外面欠了债吗？

达尼洛道白：

为了取得信誉，欠下一大笔债。

波波夫道白：

　　你喝醉了？

达尼洛道白：

　　有一点——我是希望能习惯于香槟酒——以便再过几年就永远也不醉了。

波波夫道白：

　　你正是我们需要的人。你了解女人吗？

达尼洛道白：

　　了解，就象得了百日咳以后了解咳嗽一样。

波波夫道白：

　　你了解男人吗？

达尼洛道白：

　　我研究过他们。

波波夫道白：

　　你真是我们所需要的人。你有过风流艳史吗？

达尼洛道白：

　　阁下，您是否知道有比艳史更好一点的事情？！

波波夫道白：

　　当然，亲王，祖国正需要你。

达尼洛道白：

　　要我作什么？

波波夫道白：

　　要你结婚。

达尼洛道白：

　　啊！见鬼了！真倒霉！和谁结婚？

波波夫道白：

这个女人，在有钱的上等人中是最美丽的，即使在穷人中也是最漂亮的。由于竞争，也是最难得到的。

达尼洛道白：

是谁？

波波夫道白：

帕米埃利夫人。

达尼洛（激烈地）道白：

永远不可能！

波波夫道白：

你不同意？

达尼洛道白：

坚决不同意！

波波夫道白：

或许你还不知道这一结合的重要性？帕米埃利夫人的财产在马索维国库占有最重要的地位。如果她嫁给外国人，我们国家就要倒大霉！

达尼洛道白：

我明白。

波波夫道白：

你还拒绝吗？

达尼洛道白：

拒绝。不过，我可以给您献个计策。

波波夫道白：

什么计策？

达尼洛道白：

保证让帕米埃利夫人摆脱那些追求者！

波波夫道白：

肯定能做到吗？

达尼洛道白：

我将全力以赴，而且立即动手。

波波夫道白：

谢谢你，亲王。此时此刻，我代表祖国向你致谢。啊！祖国，正在通过我的口，和你讲话，正在对你说："达尼洛亲王，过来，拥抱我吧。"

〔达尼洛亲王庄重地拥抱波波夫。一群舞伴从大厅深处上。米西娅由一大群献媚者簇拥上场。幕后有人在喊："沙龙舞！跳沙龙舞！"〕

第6段：第一幕终曲（幕后音乐）（乐谱第35页）

男声合唱：

沙龙舞，我们来跳沙龙舞。
我们对您很倾慕，
请您伴我们来跳舞。
象蝴蝶在追逐，
在旋转，在飞舞。
在大厅我们飞快旋转，尽情来跳舞。

米西娅唱：

要跳舞，并不可怕，
我也不想来自夸。
可是你们三十多人来戏耍，这不行，人太多。
我最好是和谁也不跳舞，
快去找别人。

达尼洛（旁白）唱：
呸！别的女人那能有她阔气。

合唱：
只请您跳一圈，
请您跳一圈，
舞伴任您选。

达尼洛（旁白）唱：
先生们，你们过分积极。
过分积极将会出问题，
会出问题。
现在你们互相对立，
过一会将会互为仇敌。

〔达尼洛下。〕

雷里达唱：
看您的脾气实在古怪，
求求您赶快表态。
我，我焦虑，我盼望，又期待，
急切心情真难忍耐。

戴斯蒂亚克唱：

今晚女人都享有女性特权，
都有权选择舞伴。
您金发女郎长得最为娇艳，
选伙伴又有何困难。
快邀请我吧，
希望您不要多虑别害怕。

雷里达唱：

快邀请我吧！
希望您不要多虑，别害怕，
波士顿舞我最棒！

戴斯蒂亚克唱：

我有一副好心肠，
我象颗明珠在夜空闪光。

雷里达唱：

我象颗明珠在夜空闪光，
选我作舞伴多理想，
我象颗明珠在夜空闪光。

男声合唱：

选他伴舞不理想，
选他伴舞不理想。

米西娅唱：

这的确已是非常地理想，
可我还要再想一想。
我很了解法国的情况，
选议员也不必多想。

但挑选舞伴不同，
因此，我必须多加思量。
请你们别急，如果谁着急，
就赶快去祈祷上帝。

雷里达唱：
请您选我吧。

戴斯蒂亚克唱：
请您选我吧。

米西娅唱：
要作出选择实在太困难，
你们都很能干，
实在难于挑选，
谁才是今晚的最好舞伴？
你们都很能干，
实在难于挑选，
谁才是今晚的最好舞伴？

雷里达唱：
我是跳舞模范，我才跳得最欢，
我才是您今晚最好舞伴。

男声合唱：
我是跳舞模范，
我才是您今晚最好舞伴。

米西娅唱：
实在难作决定，
天哪，只好命运来决定，

由命运来决定！

女声合唱：

您快点作决定。

达尼洛唱：

还是让我来帮忙，

听舞曲多欢畅，诉说着期望。

纵情歌唱，飘向远方，

回旋荡漾，向远方。

那轻快的乐曲声，

将使您感受到爱的力量。

听舞曲多欢畅，

请您快上场，

您将沉醉在那优雅舞伴多情臂膀上！

女声合唱：

诸位先生，快上场！

达尼洛唱：

听音乐，多悠扬，神魂飘荡，

听舞曲，多欢畅，心花怒放。

看！彩带在大厅随风飘扬，

伴随着音乐在飞翔。

和弦啊，多美妙，轻柔明亮。

歌声啊，多潇洒，传向远方。

微风啊，多清凉，水面上泛波浪。

脆弱心，在颤栗在惆怅。

女声合唱：

先生，赶快来跳舞。

米西娅、达尼洛、雷里达、戴斯蒂亚克与合唱：

听，舞曲多欢畅，

诉说着期望。

纵情歌唱，飘向远方，

回旋荡漾，向远方。

那轻快的乐曲声，

将使您感受到爱的力量。

听舞曲多欢畅，

请您快上场。

您将沉醉在那优雅舞伴多情臂膀之上。

看舞伴向您招手，快上场。

达尼洛（旁白）唱：

看啊，求婚者真多。

现在我应该采取行动，

任务必须完成，

以表明我对祖国无限忠诚。

戴斯蒂亚克（对米西娅）唱：

夫人，我们等待您。

雷里达唱：

夫人我们期待您。

米西娅唱：

再不挑选失体面。

达尼洛唱：

我采取行动肯定好。

米亚娅唱：

挑选舞伴实在难。

娜迪娅唱：

我希望他陪您跳舞。

达尼洛唱：

他也是，我难完成任务！

娜迪娅唱：

跳华尔兹他擅长，
我经常陪他上场。
跳圆舞他象长翅膀，
我经常陪他上场。
跳美国舞，他真内行，
我经常陪他上场。
跳沙龙舞，他更漂亮，
他或许会受您赞赏。

我经常把他留在我身旁，
为的是让他伴您下舞场。
他在这里名最响，
请您让我别失望。
依我看您选他最为恰当！
相信我推荐，选他作舞伴。

卡米耶唱：

我作舞伴，保您喜欢！

米西娅唱：

要选谁，我实在没有主见！

好吧，行啦，行啦……

让你们等了半天。

戴斯蒂亚克和雷里达唱：

请您再看我一眼，

选我作舞伴，选我作舞伴。

男声合唱：

千万别选这三人，

千万别选这三人，

选我作舞伴，选我作舞伴。

米西娅唱：

先生们，我马上要挑选，

看谁沉默又寡言。

（走向达尼洛）

我请您作舞伴。

达尼洛唱：

我！ 我可不想当舞伴。

米西娅唱：

和我跳舞有何困难？

达尼洛唱：

不是困难，这舞曲是为我？

米西娅唱：

为您！ 当然！

达尼洛唱：

既然是为我才演奏，

我就要尽情来享受，

尽情享受，好吗？

米西娅唱：

好吧！

娜迪娅唱：

他要干啥？

卡米耶唱：

他要干啥？

达尼洛唱：

您请我跳舞，我真感谢您。

我想用跳舞作生意。

谁跳这场舞，就请拿出一百块金币，

献给马索维。

卡米耶唱：

一百金币？

雷里达唱：

一百金币？

戴斯蒂亚克唱：

一百金币，贵得太离奇！

达尼洛唱：

太便宜，加点也可以？

合唱：

一百金币！

达尼洛（对戴斯蒂亚克）唱：

只一百金币，快同意！

雷里达、戴斯蒂亚克与合唱：

一百金币？

达尼洛（对米西娅）唱：

想一想！

刚才他们多爱您，

可是现在提到金币！

雷里达唱：

他是疯子！

（除娜迪娅和卡米耶外，其余都纷纷离去。）

他是疯子！

戴斯蒂亚克唱：

一百金币！

合唱：

他是疯子！

达尼洛唱：

他们如何对待您。

看热闹已过去，

再听听退潮曲。

看他们倾心热爱您，

却不肯付金币。

卡米耶唱：

不，我的朋友，对不起，

我可以付出一百金币。

娜迪娅唱：

你真爱上她？

卡米耶唱：

你让我爱她？

娜迪娅唱：

你撒谎，走吧！

（把卡米耶拉了过来）

达尼洛（欲下，却又走向米西娅）唱：

他们现在全都跑光，

象鸟儿飞向远方，

请您陪我上场？

米西娅唱：

啊！我不上场！

达尼洛唱：

刚才您请我为何遗忘？

米西娅唱：

现在不想上场，

请退一旁！

达尼洛（开始在米西娅身旁跳舞）唱：

请过来，这优美旋律，

没人跳该多可惜！

〔达尼洛边跳边靠近米西娅，后者躲避，双眉紧锁，使劲用脚踏地。〕

米西娅唱：

不，我不愿意。

〔达尼洛继续在米西娅身边转动，随着音乐节奏，一下子把她抱在怀里，米西娅听之任之。〕

米西娅唱：

您啊，实在调皮！

但伴舞还如意。

达尼洛唱：

好，保您满意！

〔达尼洛带着米西娅，跳着华尔兹舞，旋转着穿过舞台，充满热烈和柔情。〕

第二幕

〔时间：第二天夜晚。地点：帕米埃利夫人在巴黎的寓所。帕米埃利夫人在家举行盛大花园招待会。花园装饰一新，五彩缤纷，百花争艳。花园深处有一小阁楼，阁楼的三扇门分别开向观众、舞台左侧和舞台右侧。

幕起，除达尼洛、娜迪娅和卡米耶之外，所有人物都在场。他们身穿马索维民族服装，分组跳着马索维民族舞蹈。随后，米西娅，穿过人群，放声歌唱。〕

第7段：序曲、舞曲、女神小调 （乐谱第58页）

米西娅唱：

朋友们，我们欢聚在一堂，
来祝贺我们尊敬的国王。
啊，我们怀念遥远的家乡，
都心情激荡，放声来歌唱。

合唱：

啦啦啦啦、啦啦，啦啦，咳哟嗬！
啦啦啦啦，啦啦，啦啦，咳哟嗬！
我们来跳舞，欢聚一堂，
脚步随音乐欢快歌唱。

我们来跳舞多么欢畅，
脚步随音乐欢快歌唱。

米西娅唱：

在高山深谷好地方，
那牧童们把仙女想。
听他们心声在歌唱，
歌唱那猎手和姑娘！

（一）

在过去曾有一座寒冷森林，
在森林中居住着山林女神。
年轻猎人这一天碰到女神，
便把女神永远地牢记在心。
金色太阳刚下山，
在茂密树林中空地间，
年轻人又是呻吟又悲叹。
女神啊，女神啊，亲爱女神，
你听听我这些痛苦呼唤。
女神啊，女神，请把我爱怜，
我已经气息奄奄。

（二）

看女神她走进这寒冷森林，
她看着那猎人却漫不经心。
她心中冷漠，神色却还温存，

使猎人的心发出痛苦呻吟。
想见女神难如愿，
想结为夫妇难实现，
年轻人又是呻吟又悲叹。

女神啊，女神啊，亲爱女神，
你听听我这些痛苦呼唤。
女神啊，女神，请把我爱怜，
我已经气息奄奄。

合唱：

女神啊，女神啊，亲爱女神，
你听听我这些痛苦呼唤。

米西娅唱：

女神啊，女神，请把我爱怜，
我已经气息奄奄，
看我已经气息奄奄。

合唱：

气息奄奄。
啦啦啦啦啦啦，啦啦，咳哟嘀！
啦啦啦啦啦啦，啦啦，咳哟嘀！
我们来跳舞，欢聚一堂，
脚步随音乐欢快歌唱。
我们来跳舞，欢聚一堂，
脚步随音乐欢快歌唱。

啦啦啦啦啦啦啦啦啦！嗨！

第7段的道白

波波夫（走近米西娅）道白：

啊！亲爱的朋友，这招待会真了不起，完全是马索维式的。

〔奥尔伽带领众人下。波波夫、费格和米西娅仍留在场上。〕

费格道白：

马索维的上层人物，今晚都来了……

米西娅道白：

是都来了吗？

波波夫道白：

我想……

费格道白：

达尼洛亲王没来。

米西娅道白：

啊！

波波夫道白：

亲王为什么没来？……太过分了！……可是他说好要来的啊……

米西娅道白：

呸！到我这来干吗？您说我这儿有什么吸引力？

波波夫道白：

什么都有……您的风韵，您的美貌……

米西娅道白：

不对，这儿什么都没有！您听见吗，没有……老先生，您真蠢。

〔米西娅下。〕

波波夫道白：

他会来的。

费格道白：

不会来了。

波波夫道白：

你敢打赌？

费格道白：

不，但我可以用荣誉担保……

波波夫道白：

听着，费格，你会看到，外交官将会把一个人变得多么渺小……简直象个肥皂泡。

达尼洛（上场）道白：

阁下！……

波波夫道白：

我差点白白等你，先生。祖国委托你的事情……你还记得吗？

达尼洛道白：

阁下，我来这儿，正是为了履行诺言。请相信，

如果不是为了这个，我是绝不会穿着马索维服装到这儿来的。

波波夫道白：

这样说真难听，先生。如果不是因为需要你，我会说你简直象个木偶。

达尼洛道白：

阁下……

波波夫道白：

可是，我现在正需要你，所以才说你是个又聪明又伶俐又漂亮的好青年。但重要的是，要记住我的训令，要把米西娅周围的求婚者全都赶走，特别是戴斯蒂亚克和雷里达最危险。

达尼洛道白：

我来对付他们……

波波夫道白：

还有卡米耶·德古当松先生。

达尼洛道白：

见鬼了！把他赶走更难……我找不出什么坏话可说。

波波夫道白：

或许，他是你的朋友？

达尼洛道白：

是的。况且我实在找不到什么理由把他赶走……

费格（走近）道白：

有个办法……

达尼洛道白：

什么办法？

费格道白：

德古当松在谈恋爱。

达尼洛道白：

和帕米埃利夫人吗？

费格道白：

不，是和另一个有夫之妇……

波波夫道白：

和谁？

费格道白：

这我可不知道……微风没有把她的名字吹过来。

达尼洛道白：

可是，要采取行动，我必须知道卡米耶爱上了谁！

波波夫道白：

哦！等一等……有了！（从口袋里拿出扇子）你认识这把扇子上的字体吗？

达尼洛道白：

这是卡米耶写的，是他写的（读），有线索了……扇子是谁的？

波波夫道白：

可能是克罗姆斯基的夫人，那个小可怜奥尔伽

的。

费格道白：

如果不是她的呢？

达尼洛道白：

我会搞清楚的！把它交给我吧，让我自己来解决。

波波夫道白：

回头见。

〔波波夫下。〕

达尼洛道白：

这里肯定有名堂，我要把它搞清楚……只要我想要，就一定能得到。

〔费格见米西娅进来，便悄悄离去。达尼洛并没注意，米西娅走近。〕

米西娅道白：

那么，您若不想要呢？

达尼洛（一惊）道白：

谁？（看清）夫人……

〔躬身致意。〕

达尼洛（坚决地）道白：

那就不要。

米西娅道白：

噢，真勇敢！

达尼洛道白：

夫人，我是使馆武官。

米西娅道白：

真伟大！

达尼洛道白：

过奖了……可我既不会当官，也不懂得军事。

米西娅道白：

那没有什么关系。正象人家歌中唱的，您这个骑兵，只会炫耀自己，却永远也不参加战斗。

达尼洛道白：

啊！是的，是支古老的歌曲……

米西娅道白：

这只歌是嘲弄迟钝、呆傻骑兵的。

第8段：米西娅与达尼洛的骑兵二重唱

（乐谱第67页）

米西娅唱：

嗳呀，你看，美人啊，你可千万要当心，
这个骑兵真英俊，
他是国王卫兵。
嗳呀，你看这小路，
伸向那边花树丛，
骑兵正在月光下，把那姑娘追踪！

达尼洛唱：

眼睛发亮，心跳动，

追了半天无踪影。

米西娅唱：

姑娘看见心喜欢，
早就对他有情意。
这位骑兵真稀奇，
老实、呆傻守规矩。
仍然继续追去，
根本没有注意，
温情目光伴随你。

跑呀跑呀紧追赶，
已经跑得相当远。
他却没有想到，
晨曦中的牡丹，
为他开放，盼他还。

看吧，小伙子很勇敢，
他的想法有改变，
快些来把殷勤献，
或许不算太晚。

殷勤不是真爱恋，
他把旧情忘一边，
去找别人寻欢乐，
借助月光纠缠。

达尼洛唱：

你不愿意，别留恋，
这就向你道晚安。
我们最后见一面，
再想见我难上难！

米西娅唱：

这位骑兵真稀奇，
老实、呆傻守规矩。
仍然继续追去，
根本没有注意，
温情目光不分离。

跑呀跑呀紧追赶，
已经跑得相当远。
他却没有想到，
晨曦中的牡丹，
为他开放，盼他还！

（难过地）
他却没有想到，
晨曦中的牡丹，
为他开放，盼他还！

达尼洛唱：

他还继续走去，
根本没有注意，

温存目光不分离。

跑呀跑呀紧追赶，
已经跑得相当远。
误解实在难办，
这朵美丽牡丹，
为他开放，盼他还！

〔二重唱结束，米西娅离去。达尼洛独自一人，暴跳如雷，随后渐转为脉脉含情。〕

第8段的道白

达尼洛道白：

我恨她……我恨她……我恨她……
我恨她……我恨她……
（向她飞吻，然后又突然发作，大叫）
我恨她……我发誓，不再想念她，我发誓。我还有任务在身，我必须搞清这把扇子，搞清卡米耶是写给谁的。

〔奥尔伽上。〕

达尼洛道白：

亲爱的夫人……

奥尔伽（慢下来）道白：

亲王？

达尼洛道白：

　　您没有丢什么东西吗？

奥尔伽道白：

　　没有啊，您想我丢了什么吗？

达尼洛道白：

　　我的上帝……一件很容易丢失的东西……或许是您的心……或许还有别的。

奥尔伽道白：

　　可是……

达尼洛（旁白）道白：

　　她有些局促不安……（大声地）这有什么可奇怪的。您长得那么漂亮，身段那么苗条，笑得那么迷人，就连最英俊的男子也很难不动情，这我很容易理解。

奥尔伽（紧张慌乱）道白：

　　不，不，不可能！谁对您说的？

达尼洛（笑）道白：

　　是您自己！

奥尔伽道白：

　　我的上帝！

达尼洛道白：

　　别害怕，我这个人守口如瓶，又很善良。为了证明这一点，我要提醒您，这很危险。

奥尔伽道白：

　　怎么了？

达尼洛道白：

您的那位情人，正在狂热地向帕米埃利夫人求爱。

奥尔伽道白：

戴斯蒂亚克吗？

达尼洛（意外地）道白：

怎么？是戴斯蒂亚克？

奥尔伽道白：

当然！谁告诉您的？

达尼洛道白：

您自己……是您自己。

奥尔伽道白：

哼！这个坏蛋！啊！我并不忌妒，可是让他等着瞧吧！……

〔奥尔伽愤怒走下。〕

达尼洛（独自一人）道白：

原来奥尔伽的情人是戴斯蒂亚克……可是，这把扇子上的字是写给谁的呢？再找别人试试看。

〔西尔维阿娜上。〕

达尼洛道白：

亲爱的博格达诺维奇夫人……

西尔维阿娜道白：

亲王？

达尼洛道白：

您是否……您是否丢过什么东西？

西尔维阿娜道白：

什么？

达尼洛道白：

象通常所说的，您的心，或许别的什么东西。

西尔维阿娜（心慌意乱）道白：

我的天，您都知道啦？

达尼洛（旁白）道白：

是她！（大声地）别怕。我只是提出忠告，……您所爱的那个人，马上就要抛弃您，去和帕米埃利夫人结婚。

西尔维阿娜道白：

雷里达？他敢！

达尼洛道白：

怎么？是雷里达？

西尔维阿娜道白：

怎么？您并不知道？

达尼洛道白：

知道，知道，可是，我表示惊奇。

西尔维阿娜（震惊地）道白：

啊！谢谢您，亲王，谢谢您……他真卑鄙！他在哪？他在哪？哼！这个混蛋！

〔愤怒走下。〕

达尼洛（独自一人）道白：

这位雷里达！看他怎么办？好玩……真好玩。可是，卡米耶又是写给谁的呢？……可能是谁呢？……

〔达尼洛看着扇子。肥胖、臃肿又多情的妇人普拉斯科维娅来到身旁。〕

普拉斯科维娅（故作媚态地）道白：

啊！这把扇子真漂亮！

达尼洛（旁白）道白：

噢？不大可能是她。

〔向她背过脸去。〕

普拉斯科维娅道白：

唉！亲王，干么这样对待我？

达尼洛道白：

我吗？

普拉斯科维娅（靠得特近）道白：

您真迷人。

达尼洛（向后躲开）道白：

哎呀！……哎呀！……对不起，我有事。

普拉斯科维娅道白：

什么事？

达尼洛道白：

这把扇子……一个腼腆的年轻人在上面写了些爱慕的情话。

普拉斯科维娅道白：

天啊！我猜想，是写给一个女人的。

达尼洛道白：

当然是写给一个女人的。

普拉斯科维娅（抢过扇子，热烈亲吻）道白：

啊！亲爱的扇子！亲爱的题词！

达尼洛（旁白）道白：

难道是她？啊！这件事可真新鲜！

普拉斯科维娅道白：

啊！谢谢您。

达尼洛道白：

怎么？

普拉斯科维娅道白：

对，谢谢！您的情话！我已经等了三十年了。

达尼洛道白：

啊？

普拉斯科维娅道白：

您为什么不早点给我？……啊，多情的朋友！

达尼洛道白：

啊呀！啊呀！

〔赶紧跑开。〕

普拉斯科维娅道白：

很久以来，我就感受到了您那爱抚的目光……我早就猜到您会……

达尼洛道白：

怎么？她以为是我写给她的！

普拉斯科维娅道白：

　　您回避我，躲开我，从不敢和我说话，这些都很明显。

达尼洛道白：

　　那还用说，是很明显。

普拉斯科维娅道白：

　　您是怕我，也怕您自己……我的达尼洛。

　　〔一下子躺倒在达尼洛的怀里。〕

达尼洛道白：

　　哎呀！哎呀！救命呀！夫人，我求求您，这是个天大的误会！（迅速夺回扇子）您快把我压死了！夫人……饶了我吧！也要想想您的儿女和子孙后代。

普拉斯科维娅道白：

　　达尼洛！

达尼洛道白：

　　要想想您自己的年龄！

普拉斯科维娅道白：

　　这种事从来不考虑年龄。

达尼洛道白：

　　哦，我还以为您很年轻呢。

普拉斯科维娅（愤怒地）道白：

　　噢！

达尼洛道白：

　　您看，您丈夫来了。

普拉斯科维娅道白：

天哪！至少您可要保守秘密啊？

〔慌忙逃开。〕

达尼洛道白：

啊！去您的吧！……嗳！这把宝贝扇子把我搞得昏昏沉沉！却什么也没弄明白。

〔把这把扇子重新别到腰里。后台，奥尔伽喊：戴斯蒂亚克先生，过来啊；西尔维阿娜喊：雷里达，你上哪去！戴斯蒂亚克和雷里达上场，慌乱退着上场，无意中相撞，但却没有注意到达尼洛也在。〕

雷里达道白：

先生，从您的态度来看，好象已经忘记了我是谁……

戴斯蒂亚克道白：

您这样想吗？

雷里达道白：

我是谁？是有封号的雷里达，危地马拉驻白鸽森林的副领事。……在哪儿，尽管没有白鸽，也没有森林，但却有一位危地马拉的副领事，就是我。

戴斯蒂亚克道白：

先生，那些郊区的外交官，我根本就看不上眼。您，只不过是个自命不凡的傻瓜和笨蛋！

雷里达道白：

啊！这些双关话！已经够了！

戴斯蒂亚克道白：

先生！

雷里达道白：

先生！

达尼洛（大声）道白：

先生们，流的血够多的了！

雷里达道白：

是够多了。

达尼洛道白：

今晚，你们要特别冷静！

戴斯蒂亚克道白：

发生了什么事？

达尼洛道白：

说不定什么时候，就要揭发出一场丑闻。

雷里达道白：

我的圣玛利亚！

戴斯蒂亚克道白：

请您说清楚点。

达尼洛道白：

是这样。你们都紧跟在迷人的女主人身边，可是她已经知道，您，亲爱的戴斯蒂亚克，早就醉心于奥尔伽·克罗姆斯基；而您呢，亲爱的，雷里达，早就迷恋上西尔维阿娜·博格达诺维奇。

戴斯蒂亚克道白：

见鬼了！

雷里达道白：

天哪！

达尼洛道白：

因此，你们要躲开一场争吵，我劝你们，就别再和帕米埃利夫人讲话。

戴斯蒂亚克道白：

好吧。

雷里达道白：

谢谢。（见克罗姆斯基和博格达诺维奇上）嘘！

达尼洛道白：

怎么？（转身）他俩来了！（叫他们）过来，听听没关系。你们知道我们刚才谈了些什么？

戴斯蒂亚克（低声）道白：

您想告诉他们！

雷里达道白：

亲王！

克罗姆斯基道白：

快说，快说！

达尼洛道白：

我们在谈论，如果丈夫发现自己的妻子在和别人私通，他应该怎么办？

克罗姆斯基道白：

这很简单，我要砸烂那个男人的脑袋。

戴斯蒂亚克道白：

老天爷！

博格达诺维奇道白：

我要那男人死在乱鞭之下！

雷里达（旁白）道白：

真可怕！

〔戴斯蒂亚克和雷里达各自在一小纸片上写了几个字。〕

达尼洛道白：

咳！你们都很严厉，都不象个巴黎人。

克罗姆斯基道白：

巴黎人又怎么对待妻子的情夫呢？

达尼洛道白：

嘿！通常情况，会更亲近。

〔波波夫、普里齐茨和费格上。〕

波波夫（对众人）道白：

亲王言之有理，有关女人的问题，他是权威，首屈一指，绝对冠军。

克罗姆斯基道白：

冠军。

普里齐茨道白：

良师。

博格达诺维奇道白：

益友。

达尼洛道白：

不对，先生们，你们说的都不对。在女人问题上，再有学问，也不过是个小学生水平。噢，难以理解的女人啊！

第9段：　七重唱① 进行曲　（乐谱第72页）

达尼洛唱：

我要声明，所有女人，

从古至今都很离奇，

各种各样怪脾气，轻率无比。

更可恨，在家还算安分守己，

在外疯得真出奇。

众人唱：

他要声明，女人啊，

飞来飞去，三心二意。

在家还算安分守己，

在外疯得真出奇。

达尼洛唱：

他找的情郎必须勇敢。

众人唱：

勋章还要数第一。

波波夫唱：

另一女人喜欢诗意。

众人唱：

---

① 乐谱有误，72页上的卡米耶部分，应按文学本所写，由达尼洛演唱。——译者注

温存、天真又专一。

雷里达唱：

第三个女人阴阳怪气。

众人唱：

心里全是鬼主意。

达尼洛唱：

第四个女人喜欢体育。

众人唱：

希望情郎好身体。

达尼洛唱：

第五个女人喜爱文艺。

众人唱：

梦想维纳斯和巴黎。

波波夫唱：

第六个女人爱发脾气，

生起气来摔餐具。

戴斯蒂亚克唱：

那最后一个全身无力。

众人唱：

还要不断缠着你。

你越是和她经常接触，

你就越会随她去。

达尼洛与波波夫唱：

夏娃听信了魔鬼的话，

使得女人都聪明狡猾！

她们会导演滑稽歌剧。
这些女人，这些女人，
她们心中想法多变化，
她们使男人昏头转向。

众人唱：
这些女人，圣洁女人。

达尼洛与波波夫唱：
男人在这些聪明的女人面前，
全都变得象大傻瓜。
这些女人，该死女人，圣洁的女人。

众人唱：
这些女人，该死女人，圣洁的女人。
夏娃听信了魔鬼的话……

〔众人排队下。米西娅上，叫住达尼洛。〕

第 9 段的道白

米西娅道白：
亲王，我一直在找您，您回来。

达尼洛（烦燥地）道白：
是，夫人。

米西娅道白：
有件事情，我想问问您，您是否真觉得我象棵樱桃树？

达尼洛道白：

樱桃树？

米西娅道白：

或者是一片豌豆地？……

达尼洛道白：

豌豆地？……

米西娅道白：

您为什么要象个稻草人一样，站在我身边象吓唬飞鸟似的去吓唬别人？

达尼洛道白：

稻草人？

米西娅道白：

咳！真笨！我是说：为什么您要把我身边的情人全都给吓跑？

达尼洛道白：

这是本人的爱好。

米西娅道白：

亲王，您知道吗？……或许有人会以为您在爱我。

达尼洛（淡漠地）道白：

或许他搞错了……啊！不过就让他错下去吧！

米西娅（越来越烦燥地）道白：

既然您对我毫无感情，想请教一下，我是否应该结婚？嫁给谁好？

达尼洛道白：

这……

米西娅（旁白）道白：

他必须回答！

达尼洛道白：

承蒙夫人信赖，我不胜感激，但我实在有负厚望。只要您喜欢，大公爵，小公爵，嫁给什么人都行……您若以为这样做会使我难过，那就大错特错了。我可以向您保证，我一点也不会难过，一点也不！（捶胸起誓）对了，如果说有什么让我伤心的，倒是这把该死的扇子！（从腰里抽出扇子，摔到桌子上，喊道）您结婚时，我一定去跳舞，去狂热地跳上一场。

米西娅道白：

您喊叫什么？

达尼洛道白：

我也不知道。

米西娅道白：

可是我知道，您忌妒极了。

达尼洛道白：

我？忌妒？好吧，就算是！

米西娅道白：

啊！

达尼洛道白：

噢！可不是忌妒您。

米西娅道白！

噢！……

达尼洛道白：

我忌妒，是出于天性，出于习惯。我忌妒所有的女人：年老的、年轻的，过去的和未来的。我忌妒朱丽叶爱上了罗密欧；我忌妒维吉妮[1]爱上了笨蛋保罗；我忌妒夏娃爱上了亚当，而没有爱上我！但只有一个人我不会忌妒，只有一个人，您听见了吗？这个人，就是您！

米西娅（愤怒地）道白：

　　噢！

达尼洛道白：

　　噢什么？

第10段的道白、场面与双人舞　（乐谱第84页）

米西娅道白：

　　没什么。

　　〔音乐起，达尼洛转过脸去，走上阁楼。米西娅旁白〕

　　啊！气得我喘不上气来。

　　〔看见桌上的扇子，拿起打开。〕

　　天哪！这上面写些什么？……“我只爱你！……”

---

[1] 维吉妮是罗马时代一贫家少女。在公元前449年被其父亲手杀死，以免遭卖出沦为奴隶。这一悲剧导致了罗马十大执政官的垮台。1776年阿尔弗雷里将之改成戏剧。——译者注

真可恨！……或许这是写给我的……（转笑）那就……是谁放在这儿的呢？……（转身，见达尼洛还在）啊！我明白了。他不愿说出来，写在扇子上。真聪明……可爱的小东西……（放下扇子）可是，我要他说出来，要他亲口说出来。怎么才能让他说出来呢？或许可以用往事，引起他的回忆……（大声）亲王！

达尼洛道白：

夫人……

米西娅道白：

您在想什么？

达尼洛道白：

没想什么！

米西娅道白：

可我，却在想着过去。那时候，我很穷……正象您说的……又很傻。而您，非常亲切。

达尼洛道白：

我都忘了。

米西娅道白：

全都忘了？

达尼洛道白：

全都忘了！

米西娅道白：

就连那时我们一起跳马索维民族舞，您也忘了？

达尼洛道白：

克罗舞，啊！您跳得多好啊！……

米西娅道白：

我一直爱跳克罗舞……（在达尼洛身旁跳了起来）您不跳？

达尼洛（开始不知所措，后来随着音乐节奏也动了起来）道白：

可是，我的自尊心……

米西娅（高兴地）道白：

应该让自尊心也跳起来！

〔米西娅拉住达尼洛的双手，两人跳克罗舞。音乐在继续。〕

达尼洛道白：

啊！我又重新想起了过去，我又找到了那个小姑娘，一手拿着圣经，一手拿着班卓琴。（达尼洛更贴近米西娅，然后，突然停住。）不！您现在，全身都是珠宝的光泽，受到人们的奉承和赞扬。您已经不是那个跳克罗舞的姑娘，而是盛大宴会的女主人，爱炫耀自己的女人。您是用今天的华尔兹舞去嘲笑过去的克罗舞。

米西娅道白：

不要责怪华尔兹舞。

达尼洛道白：

为什么？

米西娅（靠近达尼洛，逐渐跌入他的怀抱）道白：

因为她准备报复……在您的周围试探，用手抓

住您，搂住您……然后，把您一下子夺过去。

〔开始，两人缓慢地跳着华尔兹舞，十分亲近。音乐渐快，两人热烈欢跳。波波夫和费格上，目送着米西娅和达尼洛下。〕

波波夫道白：

简直找不到机会和达尼洛亲王谈话！

费格（跟随在后）道白：

阁下，是否把他叫住？

波波夫道白：

不，不。他和帕米埃利夫人在一起，让他去吧。我只是想了解一下他是否已经……

费格道白：

是否了解到德古当松的情话是写给谁的？

波波夫道白：

对。如果还没了解到，我可以运用自己的天资和才华来解决……

费格（大笑）道白：

哈！哈！

波波夫道白：

你笑什么？

费格（旁白）道白：

他的天资和才华，妙极了！真好笑！

普里齐茨（上场）道白：

阁下，您的电报，是用密码发来的。

费格道白：

密码？

波波夫（读电文）道白：

“向杰出的大使表示祝贺，赞扬他准确细致的观察能力……”

普里齐茨道白：

还有……

波波夫道白：

对，还有：“切莫忘记五千万法郎，担心财政危机，尽速解决为盼。”我们一分钟也不要耽误。我去考虑回电，一刻钟后，我们在此相会，在小阁楼里草拟电文，以免泄密。

费格道白：

是，阁下！

波波夫道白：

嘘……我在考虑问题……我要边走边想。

〔波波夫下。〕

费格（对普里齐茨）道白：

啊！大使夫人和大使的未来好友一起来了。

普里齐茨道白：

别考虑了，我们快走开。

〔费格和普里齐茨下。娜迪娅和卡米耶上，娜迪娅柔情地依偎在卡米耶的臂膀上。〕

娜迪娅道白：

别这样，我们还是分手吧！

卡米耶道白：

如果我听你的，你给我什么好处？

娜迪娅道白：

好朋友，善有善报。

卡米耶道白：

恶也会有恶报。

娜迪娅道白：

的确，但又何必都说出来呢？……

卡米耶道白：

哦，娜迪娅，娜迪娅……（发现桌上的扇子）啊！你的扇子！

娜迪娅道白：

啊！终于找到了！幸亏找到了！给我支笔。（写）拿去，这把扇子给你了。

卡米耶（读）：

“我是个正派女人！”噢！娜迪娅！娜迪娅！让我吻一下再分手，好吗？

娜迪娅道白：

吻一下……你想拉我下水吗？

（卡米耶把娜迪娅紧紧抱住）

第 11 段：娜迪娅与卡米耶的二重唱（乐谱第 90 页）

卡米耶唱：

来！
这座阁楼多美丽，
藏在幽静花园里，
满意。

看，
四面墙壁多严密，
不会有人来这里，
有利。

真是大好时机，
欢迎我们快进去。
来，大门敞开等待你，
又象低声催促你，进去！

娜迪娅唱：
啊！ 上帝，我在迟疑……好，进去！
千万别引起别人注意！

卡米耶唱：
来，大门敞开似鼓励，
别人不会来这里，来，来！

两人合唱：
真是大好时机，
欢迎我们快进去。
来！ 大门敞开等待你，
又象低声催促你，

进去！

〔两人进入阁楼。〕

第11段的道白

费格（见两人进入阁楼）道白：

大使夫人和大使的未来好友进阁楼了。我的天哪！见鬼了！这下子阁楼里倒真欢乐，可她丈夫却苦了！

波波夫（上场）道白：

怎么样？费格！那些先生都不在啦，阁楼里全准备好了吗？……

费格道白：

可能是准备好了……

波波夫道白：

那好，把门打开……

费格道白：

可是……可是……

波波夫道白：

我已想好电文，含意非常深刻。

费格（笑）道白：

哈！哈！哈！哈！

波波夫道白：

怎么了？

费格（惶恐地）道白：

不行，里面有人。

波波夫道白：

什么？

费格道白：

我是说，这阁楼里面有人，有人占用。在做什么？我可不敢乱说……

波波夫道白：

是一对夫妻？

费格道白：

不……是两个人。

波波夫道白：

何必惊慌，费格先生？

费格道白：

我非常热爱您，大使阁下！

波波夫道白：

和我有什么关系？我和阁楼里面毫不相干。

费格（旁白）道白：

让他说去吧。

波波夫道白：

我猜到了。

费格道白：

是吗！

波波夫道白：

是达尼洛亲王？

费格（慌乱地）道白：

不……不……是德古当松先生，

波波夫道白：

卡米耶？

费格（旁白）道白：

都以小名相称了！

波波夫道白：

卡米耶和一个女人……真妙！

费格道白：

啊？

波波夫道白：

妙极了！我们就呆在这儿，看看他爱的到底是哪个女人。

费格道白：

太可怕了！太可怕了！

波波夫道白：

要抓住他们！哈哈，真好玩。阁楼还有门，哈哈，有意思。……快去，把所有的门全都关上。

费格道白：

是。（旁白）关门之前，早就让她溜走了……

〔费格下，达尼洛上。〕

达尼洛道白：

阁下！

波波夫道白：

啊！我亲爱的亲王，特大喜讯……已经搞清是

谁了。

达尼洛道白：

　　是谁？什么事？

波波夫道白：

　　马上就会知道卡米耶的情人是谁。

达尼洛道白：

　　是谁？

波波夫道白：

　　马上就会知道。……他正在和一个女人幽会……到门口去听听。

达尼洛道白：

　　这样不太好……阁下。

波波夫道白：

　　又没人知道，没什么不好……（上前去听） 噢！噢！噢！噢！

达尼洛道白：

　　在谈什么？

波波夫道白：

　　在谈情说爱……卡米耶还说，为了结婚，他要做出牺牲……哈！哈！哈！

达尼洛道白：

　　您笑什么？

波波夫道白：

　　我在想，作丈夫的……总是那么可笑……我敢打赌，一定是我们中的哪个傻瓜的妻子。啊！我想知

道，那个女人是谁……

〔这时，费格带着米西娅从花园深处过来，没人发现。〕

达尼洛道白：

怎么样？……看见了吗？

波波夫（大叫一声）道白：

啊！……（达尼洛正探身欲看）别看了……

达尼洛道白：

为什么？

波波夫道白：

是我夫人。

〔波波夫从腰带中抽出两把短刀，相互磨着。与此同时，费格已把米西娅送入，把娜迪娅带出阁楼。〕

达尼洛道白：

……噢！太可惜了……

波波夫道白：

可耻！可耻！……气死我了……这样下去，我非昏倒不可。

达尼洛道白：

算了……算了……阁下……宽宽心吧……想想别的傻瓜丈夫……正象您刚才说的那样……也都是可笑的。

波波夫道白：

可笑！那是说别人。轮到我自己，就没什么可

笑了！

达尼洛道白：

您看！卡米耶再也不能和帕米埃利夫人结婚了，五千万法郎也保住了。您要替国家着想呀……

波波夫道白：

替国家着想也要有个限度……开门！……开门！……

〔门打开，卡米耶和米西娅出现在门口，达尼洛惊叫。〕

第12段：第二幕终曲 （乐谱第93页）

达尼洛唱：

啊！啊！

波波夫唱：

啊！啊！

米西娅唱：

上帝啊，为何看我们？

达尼洛唱：

啊！卡米耶和米西娅！

波波夫唱：

我以为是她，我真傻……

达尼洛唱：

啊！是卡米耶和米西娅！

我发疯啦！

这件事真使我惊讶！

波波夫唱：

我夫人她在哪儿？

娜迪娅唱：

我在这。

波波夫唱：

我又呆又傻！

娜迪娅唱：

你问我在哪，我在这！

波波夫唱：

啊！卡米耶和米西娅！

卡米耶唱：

您为何说这话？

波波夫唱：

听里面有女人，我很紧张，

从锁眼向里面张望。

米西娅唱：

是常情，看看也无妨！

达尼洛唱：

啊！可真荒唐。

波波夫唱：

还听说忠贞不渝情意长，

永不忘对方，

是您所讲？

米西娅唱：

是我讲，忌妒吗？

达尼洛唱：

啊！米西娅！

波波夫唱：

我觉得您刚才讲的是假话。

米西娅唱：

卡米耶，您快讲，

您快详细讲！

娜迪娅唱：

她刚才救了我，多么善良！

卡米耶唱：

虽然是已脱险，我还紧张！

达尼洛唱：

我感到血往上冲，气得发狂！

波波夫唱：

他们要欺骗我，别妄想！

费格唱：

我实在聪明，他们不知真相！

米西娅唱：

我们既然不否认，就应该是又坦率又认真。

我遭到盘问很气愤。快对他们再一次说出您对我的热忱！

卡米耶唱：

说出来好吗？

达尼洛唱：

看大家在等您。

卡米耶唱：

好！大使阁下，现在我回答，

刚才和夫人说了几句心里话。

〔时而对米西娅，时而对娜迪娅。〕

小枝上长出了新芽，

新芽它慢慢长大。

每天有太阳抚爱，

使小芽增添光华。

看清风使它潇洒，

看细雨催它萌发。

那脆弱娇嫩的新芽，

长成了小红花！

米西娅（旁白）唱：

我巧用手段施小计！

看他们肯定会猜疑！

娜迪娅唱：

这变化实在难说明，

他刚才对我多柔情！

达尼洛唱：

这景况真是奥秘，

内情总会知道。

若爱上轻佻女人，

实在太糟糕。

波波夫唱：

只是场误会也还算好，

要安慰夫人解除烦恼。

卡米耶唱：

小红花赛过玫瑰，

芬芳令人陶醉。

那清新迷人气息，

全散到夜空里。

若我们不去采花，

那花儿便凋谢，

那花儿便落叶，

那花儿将毁灭！

那花儿便凋谢，

那花儿将毁灭！

将毁灭！

米西娅唱：

啊！亲爱的达尼洛我看你，

我看你心里边急不急？

啊！看看你会不会妒忌？

你妒忌！

娜迪娅唱：

他对我感情多么真诚，

难道又爱上米西娅，真是欺骗神灵？

他曾在这同一地方对我作保证！

啊！米西娅！

达尼洛唱：

我自己宁愿自在逍遥，

无忧虑也无烦恼。

不用费力不心焦，

过着那浪荡生活最美好！

最美好！

波波夫唱：

我如果怀疑她，她定会来吵闹。

她还会骗我，让我受煎熬。

啊！ 天哪！

我夫人难道不会这样闹！

这样闹！

米西娅（旁白）唱：

这次，我宁可担点风险。

〔向舞台深处走去，然后叫众人。〕

过来……过来……请过来，我要向大家宣布一件事！

〔合唱队员上。〕

离开之前请诸位多多费心！

合唱：

有什么事？

米西娅唱：

大家记住，

我们已经订婚，

已经订婚。

卡米耶唱：

我？

娜迪娅唱：

上帝！

达尼洛唱：

真妙！

波波夫唱：

怎么？

合唱：

啊！

米西娅唱：

喂！快说，说订婚。

合唱：

这实在太惊人！

娜迪娅唱：

实在……

卡米耶唱：

惊人！

达尼洛唱：

实在……

波波夫唱：

惊人！

米西娅唱：

我提醒你们别忘记！

合唱：

妙极了！夫人！

达尼洛唱：

金钱这该死的鬼东西！

波波夫唱：

我国将出现财政危机！

卡米耶唱：

不，我不能……听我说，

听我说！

米西娅唱：

您不说，她将会威信扫地！

波波夫（对米西娅）唱：

您可真愿意？

米西娅唱：

当然愿意！

波波夫唱：

我和亲王全不同意！

米西娅（对达尼洛）唱：

活该！

达尼洛唱：

对不起，我并没说不同意，

祝你们幸福。

但我还相信，

一句格言。

米西娅唱：

一句格言？

达尼洛唱：

调情陶醉，拥抱又接吻，
却不成亲。
至于结婚，我不喜欢，
又何必要操这份心。
那亲热都是骗人，
倘若一旦完婚。

刚开始两人还亲近，
再插入一人多悔恨。
甚至于一女人，
同时爱上多人！

夫人并非铁石心肠，
经常出现在舞会上。
她挑逗别人本是内行，
更何况有钱又漂亮。

而这位官员太感伤，
他意志薄弱太不坚强。
但作为丈夫有些悲伤，
只好到处小心提防。

米西娅唱：

我们将要结夫妻按照巴黎方式，

将迈着轻快脚步走，追随巴黎情趣！
虽并不相爱，又结婚符合巴黎规矩！
若真是互相来欺骗，更是巴黎风气！

结婚真好，啦……
交往真妙，啦……
我只有爱情没烦恼，
人们为之倾倒，啦……

众人唱：

结婚真好，啦……
交往真妙，啦……
她只有爱情没烦恼，
人们为之倾倒，啦……

娜迪娅唱：

他们俩人多亲近！

米西娅唱：

完全是巴黎人。

娜迪娅唱：

看男的出，女的进！

米西娅唱：

更象是巴黎人！

娜迪娅唱：

为什么两人有矛盾？

米西娅唱：

这才象巴黎人！

娜迪娅唱：

他俩人好象刚离婚！

米西娅唱：

这就是巴黎人！

结婚之日我保证没烦恼！

我敢在此向诸位打保票！

娜迪娅唱：

结婚之日她保证没烦恼！

她敢在此向诸位打保票！

米西娅唱：

结婚真好，结婚真美好！

米西娅与娜迪娅唱：

结婚真好，啦……

交往真妙，啦……

我
她}只有爱情没烦恼，

人们为之倾倒，啦……

结婚之日{我
她}肯定没烦恼！

我
她}敢在此打保票。

米西娅唱：

结婚真好，结婚真美好！

合唱：

结婚真好，啦……

交往真妙，啦……

她只有爱情没烦恼，

人们为她倾倒，啦……

达尼洛唱：

真烦，我要发疯。

我希望能表明看法，却又难平静！

夫人，我来讲个女人的故事，

虽然不太有意思，

然而或许还真实！

民间的古老小故事，

能教导人们去深思！

米西娅唱：

啊！您来讲个故事，这是件大好事，

一定会对我们都有启示。

达尼洛唱：

现在开始：

一个青年和姑娘相爱，

有什么比这更愉快？

可是两人的心中有误解，

谁也不肯首先谈开！

小姑娘有许多的钱财，

有磨房和漂亮穿戴。

而青年却贫穷又清白，

只有衣衫和纯洁的爱。

他不愿意首先来求爱，
那姑娘的作法更怪。
她不向青年表白心怀，
却嫁给了傻瓜，胡来！

看大家也都觉得很奇怪，
这姑娘真不知好歹。
和许多的女人都一样，
把男人的心都伤害！

那青年人还算是走运，
啊！啊！他振作精神！
在巴黎寻找漂亮女人，
也向她们去献殷勤。

当他见到旧日的情人，
便轻松地向她挑衅。
要看好你挑选的男人，
祝你们幸福，交好运！

〔达尼洛离去。〕

米西娅（非常激动，但仍然克制着自己）唱：
您为什么走开？
达尼洛唱：
我要回到酒店去！

第 三 幕

〔时间：数日后。地点：马克西姆斯酒店。大厅里有许多桌子，周围坐满男女食客。外面是皇家大道。已是凌晨一点钟，大厅内仍灯火辉煌，烟气、灰尘、鲜花、女人和叫喊声。一群英国舞女从一桌走到另一桌。四个舞女旋转跳舞，有人叫好，有人伴随，形成小芭蕾舞场面。随后，由舞台深处的大门口进入另一群人，雷里达和玛侬在前，黎松、妮侬、芳松、苏宗、泰侬、喜凤在后。许多人喊着："玛侬，晚安！"玛侬和六名舞女走向前台。〕

第 12 段：幕间曲（a）、（b）　（台上乐队）

（乐谱第 125 页）

第 13 段：舞蹈场面 （乐谱第 125 页）

〔人们高声喊到：拿酒来！ 拿酒来！ 台上台下两个乐队齐奏。〕

第 14 段：酒吧女郎合唱 （乐谱第 128 页）

去为您健康干杯该有多高兴。
有姑娘围在身旁，我感到非常轻松，
玛侬，黎松，妮侬，苏宗，芳松，泰侬。
我要到那个酒店去唱出我心声。

〔达尼洛急促跑下。〕

米西娅唱：

我相信他把我热恋！
结婚真好， 啦……
交往真妙， 啦……
我只有爱情没烦恼，
人们为我倾倒， 啦……
结婚之日我肯定没有烦恼！
我敢在此向诸位打保票！
结婚真好，结婚真美好！

众人与合唱：

结婚真好， 啦……

玛侬等合唱：

酒吧女郎轻佻多情，

好象飞鸽又似金凤。

玛侬唱：

玛侬！芳松！苏宗！泰侬！妮侬！黎松！

金发女郎真多情，

眼神放肆难抗争。

临到夜晚来侍奉，

让你高兴入春梦！

女声合唱：

挤眉弄眼秋波荡，

欢快笑声传衷肠。

大摇大摆试探对方，

谁若爱我快跟上！

玛侬唱：

年轻人儿离家乡，

离开严父游四方。

来找我们把课上，

来找我们度时光。

女声合唱：

酒吧女郎轻佻多情，

好象飞鸽又似金凤。

玛侬唱：

玛侬、芳松、苏宗，

泰侬、妮侬、黎松！

女声合唱：

　　咳啦啦咳啦啦咳啦啦，快快来吧！

玛依唱：

　　多么快活，多高兴，

　　两人相见就钟情！

　　多么快活，多高兴，

　　两人分手就绝情！

女声合唱：

　　多么快活，多高兴，

　　两人分手就绝情！

　　多么快活，多高兴，

　　多么快活，多高兴！

玛依唱：

　　我们跳舞，我们歌唱，

　　金币闪闪放光芒。

　　感情更加热情奔放，

　　两人越跳越疯狂！

女声合唱：

　　温存顺服，不贪觅，

　　见吃见喝就嘴馋！

　　爱抚亲吻多热恋，

　　香槟汽酒正酣甜！

玛依唱：

　　酩酊大醉花了眼，

　　心绪神志多混乱。

男人变得更加粗暴，

女人顺服把舞伴。

女声合唱：

酒吧女郎轻佻多情，

好象飞鸽又似金凤。

玛侬唱：

玛侬、芳松、苏宗，

泰侬、妮侬、黎松！

女声合唱：

咳啦啦咳啦啦咳啦啦啦，快快来吧！

玛侬唱：

多么快活，多高兴！

女声合唱：

多么快活，多高兴，

两人相见就钟情！

两人分手就绝情！

多么快活，多高兴，

多么快活，多高兴！

第14段的道白

雷里达道白：

啊！ 玛侬（伸手拦腰一抱），一起吃饭好吗？

玛侬道白：

好啊！ 我饿死了。啊！ 不，不行……

雷里达道白：

为什么？

玛侬道白：

我已经答应另外一位朋友。

雷里达道白：

如果三人一起吃，我将很荣幸……

玛侬道白：

我去找他，可是！（旁白）他在哪？（看到戴斯蒂亚克在舞台深处）啊！他在那边……快过来！

戴斯蒂亚克道白：

玛侬，什么事？

玛侬道白：

我来介绍一下。

〔让他们两人对面坐下。〕

戴斯蒂亚克道白：

啊，……是您！

雷里达道白：

啊，……是您！

戴斯蒂亚克道白：

先生！……

雷里达道白：

先生！……

玛侬道白：

噢！你们认识！

达尼洛道白：

喂，先生们，为一个女人何必如此！

玛依道白：

是呀！

达尼洛道白：

年轻朋友，请相信我，爱情是件高兴的事情。

〔伸手拦腰抱住玛依。〕

众人道白：

有道理！

〔雷里达与戴斯蒂亚克下。〕

玛依（对达尼洛）道白：

亲王，您太兴奋了！好象有什么心事？

达尼洛道白：

哦？……是吗？

〔两人向舞台深处走去，避开了众人视线。波波夫和博格达诺维奇从舞台深处上场，众人哗然。女人们都盯着波波夫，波波夫也不停地看着众女人。〕

波波夫道白：

我们来到了这个鬼地方，真讨厌！又很迷人！

博格达诺维奇道白：

我没有那么多的感触……

波波夫道白：

我派费格来找达尼洛亲王，费格跑到哪儿去了？害得我不得不亲自跑到这个鬼地方……

〔舞女们轻轻走近波波夫，向他微笑，暗送秋波。〕

这个地方真迷人！我都快要受传染了。博格达诺维奇，你呢？

博格达诺维奇道白：

象阁下一样。

〔一群舞女在他们周围，擦肩而过。〕

看这些女人！看她们的眼神！

波波夫道白：

我幸好还有些外交官的免疫力，这些女人……

〔搂着舞女走向酒吧。〕

舞女们道白：

您请我喝酒，请我吃饭。……

波波夫道白：

好……好……

第 15 段：舞曲接合唱（蝴蝶曲） （乐谱第 137 页）

舞女们合唱：

老蝴蝶你若看一眼，

定会入迷。

你来看看这些玫瑰，

哪朵最有魅力。

我们是既轻率，又都毫无情意，
这或许都是公开秘密！

若有人来追逐，
我们立即离去。
平时留在这里，
专门爱找傻瓜嬉戏。
我们要先说明，绝不忠于你，
这或许是公开秘密！

〔齐唱后，舞女们把波波夫举起来欢呼，绕舞台一周。与此同时，博格达诺维奇带达尼洛来见，二人都很尴尬。〕

第15段的道白

博格达诺维奇道白：

阁下，亲王来了！

波波夫道白：

啊？

〔还在继续和舞女们撕混。〕

博格达诺维奇道白：

亲王来了！

波波夫（严厉地）道白：

啊！ 亲王，你在这儿，我应该提醒你，衣冠不整，太不严肃……

达尼洛(笑着)道白：

阁下，您也一样，而且还高高在上。

波波夫(对众舞女)道白：

女士们，谢谢你们对我的尊敬。可是，我现在需要谈话……

众舞女道白：

和我！……和我！……和我！……

波波夫道白：

住嘴，请你们……都走开。

〔众舞女离去，音乐起。〕

第16段的道白与音乐(模糊的回忆)(乐谱第142页)

〔达尼洛要和舞女们一同离去，波波夫把达尼洛拉回来。〕

波波夫道白：

亲王，我有急事才来找你。你走后，我通过许多迹象看出，帕米埃利夫人对你有一种愤怒、仇恨、疯狂、烦躁，甚至厌恶交织在一起的感情，心理学家把它叫作爱情。

达尼洛道白：

阁下，这您可大错特错了，您忘记了阁楼事件吗？

波波夫道白：

那是策略！蠢事和巧合！她爱你！只有瞎子才

看不出来。要想想祖国急需要钱，这是最崇高的任务。为了拯救祖国，你必须和她结婚！

达尼洛道白：

我不爱她！我不爱她！我爱这些舞女。

〔达尼洛拿起香槟酒欲离去。恰好，米西娅和克罗姆斯基上。娜迪娅、普里齐茨、雷里送和戴斯蒂亚克跟在后面。〕

波波夫道白：

孩子……你睁大眼睛看看……好好看看……

达尼洛道白：

她来了！噢！……

〔手中酒杯落地。〕

波波夫道白：

夫人们，你们追到这儿来了？

米西娅道白：

对，我早就想到这个好玩的地方看看！

波波夫道白：

实在是异想天开……有伤风化。

米西娅道白：

您不是也来了吗？

波波夫道白：

哦？……

〔见娜迪娅也来了。〕

我亲爱的，你也来了！

娜迪娅道白：

当然！……记得这样一句话吗？妻子要跟随丈夫。

〔波波夫吻夫人的手，然后低声交谈。〕

米西娅（看着纹丝不动的达尼洛，旁白）道白：

怎样才能和他单独留下呢？……（高声）

老板！

老板道白：

夫人，什么事？

米西娅（低声）道白：

你想个办法，把他们都赶走！

老板道白：

这……

米西娅道白：

若能办成，给你一千法郎。

老板道白：

一千法郎……天哪！好吧，夫人！

〔老板转身离去，又被达尼洛叫住。〕

达尼洛道白：

老板！

老板道白：

先生……

达尼洛(低声)道白：

你要能让他们走开，我给你二十五块金币。

老板道白：

好吧。

波波夫(大声)道白：

老板！

老板道白：

先生……

波波夫(低声)道白：

要能让这些人走开，我给你七十五个法郎。

老板道白：

好极了！

普里齐茨(大声)道白：

老板！

老板道白：

先生……

普里齐茨道白：

让其他人都滚蛋，我给你二十个苏的一张支票……

老板道白：

对，有了。

〔指舞台深处高喊。〕

喂！比利时国王刚到，就坐在外边！

〔众人纷纷站起，相互拥挤着向舞台深处走去。〕

达尼洛道白：

夫人，我很荣幸，我们有机会单独留下，太巧了。

米西娅道白：

实在太巧了！

达尼洛道白：

在您摆脱不愉快，离开我这里之前，我有些话要对您说！

米西娅道白：

噢！那就说吧！

达尼洛道白：

那么，请您坐下！

〔给米西娅拿过一把椅子。〕

米西娅道白：

您说吧！

达尼洛道白：

噢！只有一句话。我要努力做到象其他有教养的男人一样，和颜悦色地和您交谈。事情是这样（突然粗暴地）：我不许您嫁给德古当松先生。

米西娅道白：

您不允许？以谁的名义？您自己？

达尼洛道白：

噢！我自己，这和我有什么关系？夫人，我是以祖国的名义讲话。

米西娅道白：

啊！

达尼洛道白：

因为，一旦您的财产落到一个外国人手里，便会影响到马索维的信誉。

米西娅道白：

我不在乎。

达尼洛（发怒）道白：

您不在乎？啊！夫人，我一直认为您是有善心的，祖国遭受那么多痛苦，您倒无所谓？它在您面前焦虑、失望、妒忌和痛苦……您都漠不关心。您根本不了解它此时此刻在您身边的心情……啊！它去和别的女人鬼混，试图寻求安慰把您忘掉，但却不可能，忘不掉！

米西娅道白：

您这番话，也是以祖国的名义说的吗？

达尼洛（改变口吻）道白：

您想，又能以谁的名义呢？

米西娅道白：

很好。

达尼洛道白：

可怜的祖国啊！您不了解，它总是在想念着您，想得饭不入口，夜不入眠……为了您……

米西娅道白：

噢！但我并没有要求它这样做啊！

达尼洛道白：

您就不想想，一旦您成为德古当松夫人，它将会多么难过。

米西娅道白：

然而，我并不想嫁给那个油头粉面的人。

达尼洛道白：

怎么？那阁楼是怎么回事？

米西娅道白：

什么阁楼？

达尼洛道白：

您藏身的那个阁楼。我要平心静气地对您说……（突然暴跳如雷）您的所做所为，实在可耻，实在离奇！……

米西娅（生气地）道白：

住嘴！的确，我是在阁楼里，但不是作为女人。

达尼洛道白：

那么，您作为什么人？

米西娅道白：

是救命恩人！

达尼洛道白：

您在说些什么？

米西娅道白：

傻瓜！我替代了一个女友的位置，是为了挽救她本人和她的丈夫。

达尼洛道白：

是这样……那么……那么……那么……我们之间没有什么隔阂了。

米西娅道白：

当然没有……

〔米西娅正准备投向达尼洛的怀抱，后者却又转变语气。〕

达尼洛道白：

还有……五千万法郎仍然是个障碍。

米西娅道白：

啊！

〔达尼洛跑开，穿过舞台，双手抱头倒在舞台左边的椅子上，米西娅失望地留在原地。片刻之后，乐队奏起第二幕的华尔兹舞。米西娅慢慢走向达尼洛。〕

第17段：米西娅与达尼洛的二重唱 （乐谱第143页）

米西娅唱：

美好时光令人陶醉心激荡，
深情抚爱，海誓山盟永不忘！
真挚爱情给我生命和力量，
我们永远在一起地久天长！

达尼洛（抬起头来）唱：

小提琴在哭泣，小提琴在叹息。

我的心伴随你，

你不理解，我真着急。

米西娅唱：

山羊总要当心狼，

绿草如茵，鲜花放。

小山羊轻轻说：我就爱狼！

米西娅与达尼洛合唱：

真挚爱情给我生命和力量，

我们永远在一起地久天长！

〔米西娅边唱边跳着华尔兹舞，向舞台深处走去，从右侧下。达尼洛几乎追了上去，然后猛一挥手，重新走向前台，密切注视他的波波夫迎面而来。随波波夫同上的还有克罗姆斯基、普里齐茨、博格达诺维奇。〕

第17段的道白

达尼洛道白：

阁下，过来，我有个好消息要告诉您：帕米埃利夫人不愿嫁给德古当松。

波波夫道白：

什么？

达尼洛道白：

帕米埃利夫人不愿嫁给德古当松先生。

众人道白：

好极了，万岁！

波波夫道白：

亲王，我想说句有分量的话，却找不到恰当的字，你来说说。

克罗姆斯基道白：

妙极了！……

众人道白：

妙极了！

〔费格以迎风展翅式走上舞台，十分飘然，还拿着娜迪娅的扇子不停地扇着。〕

费格道白：

啊！真热……真热！……

波波夫道白：

费格先生，你从哪儿来？怎么了？

费格道白：

我太热了……不过，没关系，我有扇子，而且就是阁楼事件中的那把扇子。

娜迪娅（旁白）道白：

我的扇子！

波波夫道白：

给我！……

费格道白：

啊，不！我要拿着。因为上面有您夫人的题字。

波波夫道白：

我夫人！……是你？

娜迪娅道白：

是我……可是……

波 波夫（狂怒地）道白：

不必解释了……马上离婚……马上割断我们之间的一切联系……断绝所有关系……我自由了……（跑向刚上来的米西娅）夫人，我已离婚，我自由了，又很年轻，我要以祖国的名义向您求婚。

达尼洛道白：

这个老滑头。

娜迪娅道白：

你求婚？

波波夫道白：

对，我求婚！

米西娅道白：

阁下，在答复之前，我首先要告诉您，为祖国，您没有尽到责任。我丈夫的遗嘱中明确规定，我一旦改嫁，就将失掉全部产权。

波波夫道白：

您失掉财产，那咱俩就没话可说了，我只能以遗憾的心情撤回我的求婚。

雷里达道白：

有教养的男人都是这样。

戴斯蒂亚克道白：

骑士们也是这样。

达尼洛（高兴极了）道白：

您一分钱也没有了吗？

米西娅（亲切地）道白：

简直是一贫如洗。

达尼洛道白：

好极了！（深情地说）我爱你！

米西娅道白：

你终于说了！

〔米西娅投向达尼洛的怀抱。〕

波波夫道白：

亲王，你娶了一个穷女人，先生！啊！你真不是作外交官的材料。

米西娅道白：

我贫穷没关系，因为他却非常富有。

波波夫道白：

怎么？

米西娅道白：

因为我丈夫的遗嘱中还说：我一旦改嫁，失去的遗产便全部归新婚丈夫所有。

众人道白：

哦！……

波波夫道白：

哦！我真蠢！

〔达尼洛把米西娅拦腰抱住。〕

你呢(对妻子)，夫人……

娜迪娅(将扇子递给波波夫)道白：

你念念吧！看我都写了些什么？……

波波夫(大声读)：

“可惜我是个正派女人。”啊！娜迪娅。

〔波波夫吻娜迪娅的手。〕

娜迪娅道白：

你真是个大傻瓜。

波波夫道白：

诸位，诸位，诸位，我终于找到了亲切的字眼：

啊！难以理解的女人！

众人道白：

难以理解的女人！

第18段：第三幕终曲　(乐谱第146页)

米西娅唱：

夏娃听信了魔鬼的话。

众人唱：

这些女人，圣洁女人！

波波夫唱：

使得女人都聪明狡猾！

众人唱：

这些女人，圣洁女人！

达尼洛唱：

她们会导演滑稽歌剧！

女人心！

众人唱：

啊！ 女人心！

她们心中想法多变化，

她们使男人昏头转向。

男人在这些聪明的女人面前，

全都变得象大傻瓜！

《剧终》

〔附录〕

雷哈尔的轻歌剧《快乐寡妇》

［匈牙利］ 音乐评论家：巴尔德·奥斯卡尔
泽格雷迪·夏娃

雷哈尔·弗朗茨1870年生于匈牙利的科马罗姆①，1948年死于瑞士的苏黎士。雷哈尔尽管一生中的大部分时间都是在国外度过的，但却始终保持有匈牙利国籍，并在任何情况下都不否认自己是个匈牙利公民。雷哈尔的父亲是军乐队指挥，因此家属总是过着随军生活。雷哈尔童年时曾在奥匈帝国境内的几座城市里读书，曾在布拉格学习过小提琴和作曲，得到过著名捷克作曲家德沃夏克(Dvorak)的亲切指导。正是在德沃夏克的启发之下，雷哈尔才开始从事作曲工作。雷哈尔的生活一度相当困难，用拉琴作为谋生手段已无法自给，只好靠父亲的补贴维持生活。后来，雷哈尔也同父亲一样，入伍当了军队指挥；他是当时奥匈帝国中的最年轻的军乐队指挥。鉴于当时军队中没有训练有素的专职音乐教

① 科马罗姆(Komárom)是当时匈牙利的一个著名城市，是奥匈帝国的组成部分。——作者原注

师，因而雷哈尔被聘为音乐教员，从事繁重的音乐教学工作。这段经历，对雷哈尔的歌剧创作有很大的帮助，使他的歌剧作品既适合于大城市的需要，又能为中小城市的广大居民所接受。他的音乐作品在维也纳、布达佩斯、巴黎、那不勒斯以至在世界东方名城北京都曾受到过热烈的欢迎。

雷哈尔认为，到了二十世纪初叶，轻歌剧应该有所创新。他为轻歌剧的改革作过许多贡献，轻歌剧《快乐寡妇》所获得的巨大国际声誉充分地证实了这一点。《快乐寡妇》的剧作者维克多·莱昂根据法国剧作家亨利·麦雅克的喜剧《使馆武官》改编成歌剧文学本之后，雷哈尔立即谱曲。但是，在排练过程中却碰到了许多困难，以至连剧作者和雷哈尔本人都失掉了信心。然而，首演之后经过相当长的一段时间的努力，《快乐寡妇》终于获得了巨大的声誉，不仅征服了维也纳，而且还征服了整个欧洲和美洲。《快乐寡妇》自 1905 年在维也纳歌剧院首演至 1983 年止，已经先后由七名女歌唱家在该剧院演出了五百三十三场。《快乐寡妇》于 1906 年在匈牙利国家大剧院首演时获得了巨大成功；此后，便成为布达佩斯和匈牙利其他城市经常上演的剧目。雷哈尔通过这部歌剧作品，达到了他预想的改革轻歌剧的目的，确立了他自己的独特风格。正如他自己所说，使轻歌剧更加为群众所喜爱。1907年的戏剧报的评论文章曾经指出：“《快乐寡妇》之所以会取得如此巨大成就，不仅

是因为它具有大量纯正感人的音乐旋律，而且还因为它具有各民族所喜爱的多种因素：它不仅有维也纳的优雅，而且还有斯拉夫的忧郁和匈牙利人的欢乐。"《快乐寡妇》与那些"纯正的维也纳轻歌剧"不同，已不再是专供欢乐消遣的轻歌剧，而且也没有在歌词和音乐中以任何方式影射和暗示过1914年战争悲剧的降临……。

1963年至1964年由莫里斯·贝加尔执导的《快乐寡妇》在比利时首都布鲁塞尔演出，进一步揭示了这部作品的主题。舞台深处呈现出军用飞机即将起飞和军备竞赛的激烈场面，使观众联想到了当代许多令人焦虑的问题。正当表演在顺利进行和观众沉浸在欢乐的圆舞曲之中时，贝加尔在舞台上呈现出战争和屠杀场面，不能不引起观众的激烈争论。贝加尔在事后解释道："我细心地阅读了剧本，发现全剧共有84处谈到'祖国'一词。我们的祖父辈在这些圆舞曲中欢快地度过了五年的时间。而这五年，世界却一步一步地变成了大屠杀的战场。……"《快乐寡妇》在比利时皇家剧院的演出尽管选用了二十世纪的芭蕾舞场面，形式上相当华丽，但却使观众不断发出阵阵的叹息和愤怒的吼叫。到了1980年，英国皇家歌剧院再次上演《快乐寡妇》，由科林·格雷厄姆执导。格雷厄姆把剧情置于1910年，把剧中人物与1910年的具体时代背景联系起来，成为一台有别于贝加尔的重要演出。

谈到《快乐寡妇》的成就，自维也纳歌剧院首演后不久，很快便轰动了全市，以至于一年半的票都被一抢而空。唱片至今已灌制了约五万多盘。在布宜诺斯艾利斯，1910年的一个晚上竟然有五家剧院用五种语言同时上演这部作品。《快乐寡妇》还被改编成电影，先后有在1925年由埃里希·冯·斯特罗海因执导，由麦克·默里和约翰·吉尔贝特主演；1934年由埃内斯特·吕比奇执导，莫里斯·谢瓦利埃和让内特·麦克·唐纳德主演；1952年由柯蒂斯·伯恩哈特执导，拉娜·特纳和费尔南多·拉马斯主演的多部影片，影响遍及全世界。

雷哈尔在完成《快乐寡妇》之后，曾经写道："有时随着剧情的发展，使我情不自禁地采用了正歌剧的手法。这样一来，演员和乐师们的负担就更重了。我扩大了乐队的编制，不仅增加了木管和铜管的数量，而且还规定了竖琴是必不可少的。……有些评论家猛烈抨击我的这部作品，认为轻歌剧作家没有必要去模仿正歌剧的写法。然而，我已经是一个知名的作曲家了，观众们了解我的意图，知道我的作品能够给他们带来欢乐。从演出的效果来看，也进一步证实了我的这种作法是好的。"

雷哈尔和他的歌剧

〔法国〕 著名轻歌剧评论家
里昂音乐院院长　弗洛里昂·布律亚

（一）弗朗茨·雷哈尔是奥匈帝国时期的作曲家，1870年4月30日生于匈牙利的科马罗姆，1948年死于巴德——伊斯凯尔。青年时代喜欢小提琴，担任过小提琴师。曾任奥地利第26步兵团军乐队指挥；以后又在的里亚斯特、布达佩斯、维也纳等地任军乐队指挥。1900年谱写华尔兹舞曲“金与银”小获声誉。1902年任维也纳皇家剧院指挥，接触到不少著名歌剧作品，并逐渐选择了歌剧创作的正确道路。雷哈尔一生中谱写了三十多部歌剧，其中有些作品在世界上有广泛的影响。下面按时间先后加以介绍。

（二）雷哈尔在维也纳皇家剧院期间，写了两部轻歌剧，第一部是《维也纳妇女》，在奥地利和匈牙利都受到相当的欢迎。而第二部《快乐寡妇》则取得了辉煌的胜利。

《快乐寡妇》是根据法国著名剧作家麦雅克的滑稽喜剧《使馆武官》改编的。奥地利歌剧脚本作家维克多·莱昂和莱奥·施泰因将剧情加以发展，并将

全剧置于一个虚构的国度里，还采用了大量华丽的服饰。雷哈尔根据这部歌剧文学本谱曲，于1905年12月30日在维也纳首演。随后在的里亚斯特、米兰、圣彼得堡、布加勒斯特、伦敦、纽约等许多世界名城演出，但一直没有得到巴黎的确认。后来，法国人引以为自豪的剧作家罗贝尔·德弗莱尔和加斯东·德卡亚韦对歌剧情节作了修改，把地点改作马索维，对服饰作了某些更动，对总谱也作了某些变动，将卡米耶的大段抒情曲删节后零散地放在"阁楼二重唱"和第二幕的终曲里，使总谱更加洗练。经法国人改写后的《快乐寡妇》，于1909年4月28日在巴黎阿波罗剧场演出，获得了极大的成功，连续上演了近二百场。从此，这部轻歌剧得到了最后的确认，很快传遍法国，风靡整个欧洲和美洲，并引起了全世界的巨大兴趣。1914年1月17日，阿波罗剧场为《快乐寡妇》的第一千场演出举行了隆重的纪念活动。据统计，这部三幕轻歌剧已登上世界三百多个舞台，演出了一万九千多场。

该剧故事情节如下：第一幕是在马索维驻巴黎使馆的客厅里。一群漂亮男女热情参加美丽的大使夫人娜迪娅为欢迎马索维富有的、年轻美貌的寡妇米西娅而举行的盛大舞会。米西娅原为美国血统，在马索维长大，后由父主婚嫁给了年迈富翁帕米埃利。婚后不久帕米埃利去世，给米西娅留下了五千万法郎的巨款，这笔钱存放在马索维国家银行。因此，米

西娅一旦改嫁给外国人，马索维就将失掉这笔巨款，国民经济就将全面崩溃，国家将遭到毁灭性的打击。马索维驻巴黎大使波波夫虽然年事已高，仍费尽心血，千方百计地为国家保住这笔财产。他希望米西娅能够嫁给使馆中年轻英俊的军事武官达尼洛亲王。

达尼洛亲王青少年时曾与米西娅相爱，但由于自己一贫如洗，自感无力给米西娅带来幸福，便不辞而别。他见米西娅由于她父亲贪财被迫嫁给老富翁以后，为消除自己内心的苦痛，便在酒吧间中鬼混，但他仍深深地爱着米西娅。可是，大使向他提起这桩婚事时，他装作与米西娅素不相识，更不肯轻意表白自己的感情，以避免有追求米西娅获取巨额财产继承权的嫌疑。年轻比利时驻法武官戴斯蒂亚克和危地马拉驻法领事雷里达则千方百计追求米西娅，渴望得到这笔遗产。与此同时，法国骑兵中尉卡米耶极力向大使夫人献媚调情。后者出自对丈夫的忠诚，竭力摆脱，尽量把卡米耶推向米西娅一边。大使夫人的这一作法，恰好违背了她丈夫的心愿，打乱了她丈夫的布置。

第二幕是在米西娅在巴黎住所的花园里。米西娅为庆祝马索维国王生日举行盛大宴会，并要求在巴黎的所有马索维人都必须身着马索维民族服装参加。第一幕中的各种矛盾在第二幕中进一步发展：米西娅两眼紧盯着达尼洛，在和他跳华尔兹舞时向

他倾吐了自己的爱情，而达尼洛在即将为爱情倾倒之瞬间却又推开了米西娅。美丽的大使夫人娜迪娅终于同意与法国骑兵中尉卡米耶私会；正当两人在小阁楼中亲密交谈险些干出蠢事之际，大使波波夫来到。他气得暴跳如雷，发誓要严惩妻子。在这紧要关头，使馆译员费格机智巧妙地把米西娅带进阁楼，将大使夫人替换出来。这样，虽然挽救了大使夫人，却又造成了达尼洛对米西娅的深刻误解和忌妒。

第三幕在马克西姆斯酒店。米西娅为进一步激起达尼洛的妒忌，继续和其他男人周旋；大使先生怀疑夫人的贞操，提出离婚，并向米西娅求爱；戴斯蒂亚克和雷里达仍在狂热地追求米西娅，以期得到五千万法郎的继承权。当各种矛盾发展到顶点时，米西娅突然宣布："我一旦改嫁，就将失掉全部产权。"波波夫、雷里达、戴斯蒂亚克等众追随者都纷纷离去，只有达尼洛的忠贞爱情没有任何变化。当两人准备结婚时，米西娅又宣布："先夫遗嘱还规定：本人一旦改嫁，先夫的全部遗产均由新婚丈夫继承。"众追随者后悔莫及，而达尼洛则不仅为国家保住了巨额财产、保护了马索维的国计民生，而且也得到了米西娅的忠贞不渝的爱情。

这部轻歌剧风趣、诙谐、诱人。它不仅从民间和古典大师的作品中吸取了丰富的营养，而且还力求适应于当时观众的情趣。该剧的风格简单明快，深入浅出，容易为各个阶层的观众所接受，特别是容易

为当时正在成长中又缺乏文化教养的阶层所接受，使观众无需多加思索，便能感受和理解剧中提出的问题。一位英国评论家在揭示《快乐寡妇》在全世界获得巨大成功的奥秘时指出：各国人民在爱情问题上都有不同的表达方式。弗朗茨·雷哈尔在表现对爱情的渴望和追求时，充分地体现了这一点。他的音乐明快动人、讨人喜欢、易于接受，使听众既能感受到火样的热情，又不觉得过于强烈和厌烦。这就是世界各国人民极端喜爱这部作品的原因。

现在我们一起翻开总谱，看看有哪些吸引人之处吧！

剧中的第一首圆舞曲是一首非常纯正的维也纳舞曲，没有任何的加工修饰，但却又使人毫无乏味平淡之感。它一扫轻歌剧的习惯手法，从此确立了“维也纳的气氛”，而且一直到终曲，始终在听众耳边萦回。

随后是米西娅上场。她以马祖卡舞曲的节奏开始，却以圆舞曲的节奏结束。歌中唱道：“看你们太滑头，极力挑逗，惹人作呕。”

然后使馆武官达尼洛亲王上，他以怀旧忧伤的感情唱着那些巴黎下等女人的名字。

为了便于观众接受这部歌剧，使它在轻歌剧史中占有相当的地位，作曲者特意安排了大使夫人和卡米耶的二重唱。歌中唱道：“我们躲开喧闹和吵嚷，走小路会更感到娇媚和力量。”二重唱在高音区

的长音上结束，把我们带到了远离华尔兹，远离酒醉芳香的僻静的山村小路上。

第一幕的终曲写得相当成功。达尼洛的干预恰到好处，他唱道："听舞曲多欢畅，诉说着期望。热情奔放，飘向远方，回旋荡漾，向远方。"在巴黎，在世界各地，有多少钢琴师在热情地演奏着这首美妙轻盈令人陶醉的圆舞曲！有多少提琴手以他们那响亮、激动和感人的弓弦奏出了那轻巧多变的旋律！

达尼洛的干预使那些极力追求米西娅的人们纷纷离去，米西娅和达尼洛踏着轻快的华尔兹尽情欢跳。

第二幕一开始米西娅唱的"女神小调"，旋律优美动人，流传甚广。凡音域宽广音色优美的女歌手，演唱这首歌曲均能获得巨大成功。但我们切不可只看到这一首而忽略了其它重要段落。例如米西娅与达尼洛的二重唱就非常动人，节奏鲜明，与前面的圆舞曲和马祖卡舞曲形成了强烈的对比。著名的七重唱进行曲也相当出色。歌中唱到："夏娃听信了魔鬼的话，使得女人都聪明狡猾！"再加上合唱部分的烘托，效果更加突出。这段风趣的七重唱，使大厅中相当紧张的气氛顿时缓和下来。

随后是著名的圆舞曲，旋律清新朴实，婉转动人，深深地触动了达尼洛和米西娅，再次把这对情侣带到了华尔兹舞的激流中去。这段音乐是这部歌剧的精华，在轻歌剧史上占有重要地位，并逐步渗透到

轻歌剧的各个方面，与快速的圆舞曲和抒情曲等交替使用，成为表现渴望、追求、深沉和激情的重要手段。

抒情曲恰到好处地表达了法国骑兵中尉卡米耶的感情，成为有名的“阁楼”咏叹调。这个中尉把年轻美貌的娜迪娅带进了阁楼。

第二幕的终曲相当出色。米西娅的突然出现使众人都感到意外和惊奇。卡米耶必须对他与米西娅的“幽会”作出解释。这样，便引出卡米耶优雅动听的抒情曲。但他的“解释”和米西娅对他的“爱情”，都遭到达尼洛的尖刻讥讽，又引出了米西娅以轻快的节奏唱出的具有讽刺意味的“巴黎人”结婚曲。歌中唱道：“我们将要按照巴黎方式结成夫妻！将要迈着轻快脚步追随巴黎情趣！”

第三幕在间奏曲之后，完整地演奏了卡米耶的抒情曲。然后，是波波夫和费格的一段滑稽舞蹈与由诱人的美丽姑娘唱出的“下等女人合唱”。最后，以明快动人的节奏表达了米西娅和达尼洛的完美结合，结束了全剧。

《快乐寡妇》在阿波罗剧场演出获得了非凡的异乎寻常的成就。但正如歌剧史上经常出现的那样，一部作品成名，相似的作品便接踵而来。仅在同一年里，就先后上演了《不快乐的寡妇》、《柔弱寡妇》、《悲惨寡妇》、《无欢乐寡妇》、《快乐鳏夫》、《你是寡妇?》、《快乐的小寡妇》等作品。

（三）雷哈尔在已有成就的基础上继续进行歌剧创作。1908年又根据维尔内和博登斯基的歌剧文学本谱写了《卢森堡伯爵》。

这部歌剧的音乐，或许比《快乐寡妇》的还要优美动听，显示了一位杰出的艺术大师在配器与和弦方面的才华和创造欢快滑稽的旋律的能力，给后人以深刻的启示。其中最有吸引力的是“楼梯上的圆舞曲”。卢森堡伯爵费尔南德和他的所谓“妻子”苏姗娜踏着该剧的主要旋律，在半圆型楼梯上时而上，时而下地跳着华尔兹舞，情景十分有趣。“你就是幸福？”一曲也很出色，每场演出都深受欢迎，只好再唱一次才能继续下去。苏姗娜上场时的马祖卡舞曲和滑稽可笑的“情侣二重唱”也都写得生动活泼、别具一格。

（四）雷哈尔根据路德维希·赫尔策尔与弗里茨·勒纳合写的文学本谱曲的三幕抒情喜剧《弗雷德里克》，音乐抒情、浪漫，使人感到好似欢乐的喜剧一般。这部戏采用了抒情喜剧和喜歌剧的混杂形式，使人再度感受到著名歌剧《快乐寡妇》的作曲者的魅力和才华，深受观众的欢迎。作品中的“唱吧，小鸟”、“啊，魅人的法术”、“春天的玫瑰”、“啊，我亲爱的！”、“萨洛美和伦茨的二重唱”等段落都深受欢迎。雷哈尔通过这些段落，把他的作品提高到了一个新的高度。

（五）三幕轻歌剧《帕加尼尼》是雷哈尔根据保

罗·科内佩雷和贝塔·延巴赫的文学本谱曲而成的。1925年首演。就音乐来看，这部作品不如《快乐寡妇》那样出色，但由于观众受现代派歌剧和喜歌剧的影响，希望在轻歌剧中也能减少声乐的比重，以便更容易理解。《帕加尼尼》恰好符合了当时观众的这一心理，受到了热烈欢迎。然而，除了圆舞曲“孤独的爱情”和日尔曼式的二重唱“我愿再嬉戏一番”之外，几乎没有什么特别引人的地方。

(六)根据贝塔·延巴赫和海因茨·赖歇特的文学本谱写的三幕轻歌剧《俄国皇太子》是雷哈尔的另一部优秀作品。其中的“伏尔加之歌”、华尔兹二重唱“留在我身边”、那不勒斯小夜曲“里拉斯，那不勒斯之夜”等都广为流行，堪称《快乐寡妇》式的作品。“你可愿意？”对于一名男歌手来说，简直是一首难得的作品，每次演唱都会收到良好的效果。滑稽二重唱“啊，作爸爸多高兴”妙趣横生。《俄国皇太子》一剧很快飞跃出国界，进入世界舞台，取得了惊人的成绩。

(七)《微笑之国》在雷哈尔的作品中占有重要地位。这部三幕轻歌剧，是根据路德维希·赫尔策尔和弗里茨·勒纳的歌剧文学本谱曲，在1929年完成的。这部戏，首先取了一个漂亮的名字，称作是“微笑的”居民。而当时的观众，因经济形势不好，心情沉重、闷闷不乐，是很难开怀大笑的。尽管如此，观众仍期待能有适当的剧目，借以消愁解闷。因此，见

到这部体面的作品都十分高兴。首演时雷哈尔亲自指挥，以后经过很长时间仍经久不衰。著名评论家安德烈·勒万松写道："从剧场的第一排到楼上的最后一排，简直是座无虚席，齐声喝彩。"《微笑之国》是否真有那么大的魅力，真的超过了《快乐寡妇》曾经达到的高度呢？似乎也不尽然。剧本显得慵困沉闷，使某些醉心于轻歌剧的观众感到无聊、昏昏欲睡。在形式上，这部作品和雷哈尔的另一部歌剧《茨冈人之恋》一样，既不是纯正的轻歌剧，也不是喜歌剧，更不是抒情悲剧，而是一部用混杂手法写成的剧目。正如一位评论家在谈到雷哈尔时所指出的："他简直是普契尼第二"或"轻歌剧式的普契尼"。

那么，这部作品为什么会取得那样巨大的成就呢？是不是演员阵容好、唱得出色，把这部戏唱响了呢？当然不是。这是由当时的形势所决定的。正如安德烈·勒万松所指出的："大家只好苦笑"。那时的观众几乎对每一首咏叹调都报以热烈的掌声，要求再来一次。象"永远微笑"、"苹果花开"、"我已把心交给你"等段落，有时甚至要连续演唱七次之多。"茶叶二重唱"、"阁楼中的客厅"等舞蹈歌曲也深受欢迎，使许多最著名的音乐评论家都感到茫然、目瞪口呆。

究竟应该如何深入解释这些现象呢？首先，正如前面所提到的，这部戏取了一个诱人的虚假名字。要知道，在1929年后的若干年里，经济方面相当困

难，战后的欢乐和经济繁荣等都已成为过去。人们彷徨、苦闷、惆怅、毫无笑意。因此，舞台上的声乐作品越来越少，歌剧、喜歌剧中的声乐部分逐渐失去了原有的地位，降为器乐表现手法的一种辅助形式。其次是，在若干年前的欢乐时代里，《浮士德》等大型剧目反复上演，已经使人感到过于频繁，观众希望有个缓冲的机会。《微笑之国》中，虽然并不特别使人发笑，但毕竟有某些段落相当好听，新颖而又不使人感到重复厌烦。特别是一对主人公的那些唱段，很有特色，每段都可拿出单独演唱。另外，雷哈尔的作品匀称谐和，音响丰富多变，是很出色的作品。它非但不会使听众腻烦，相反，对那些文化水平不高的广大群众还有很大的吸引力，使他们更便于理解和接受。这正是雷哈尔取得辉煌成就的重要原因。把自己紧锁在象牙宝塔中的某些作曲家，也许应该从雷哈尔的成就中吸取必要的教训并得出正确的结论。

雷哈尔的另一部歌剧《幸福之歌》也有类似的情况。这部八场歌剧本是他的平淡作品，却得到了观众的热烈掌声。其根本原因就在于二十世纪三十年代的观众与二十年代的观众有很大的差别。他们既不追求那些牙雕般的精美作品，也不指责那些平淡乏味的细节。他们的唯一要求就是浅显易懂。轻歌剧主要包括两个方面：滑稽可笑的一面和歌唱性的一面。这两个方面都很值得深入探讨。以前者为主，即成为“音乐喜剧”；以后者为主，便称之为“维也

纳"轻歌剧，后者取得了巨大的成就。然而，这些成就往往是以通俗易懂为前提，以牺牲某些文雅、细腻和幽默为代价才取得的。

（八）《朱迪塔》是雷哈尔为保罗·科内佩雷和弗里茨·勒纳的歌剧文学本谱曲而成的。这仍是一部混杂式的作品。写混杂式的作品，似乎是雷哈尔的特殊爱好。然而，《朱迪塔》这部作品，与其说是喜歌剧，倒不如说是部悲剧。它进一步确立了雷哈尔的戏剧倾向，进一步发展了他的传统表现手法。其中的圆舞曲"啊，美丽的年轻姑娘"、"我的双唇燃起了你心中的激情"、欢乐跳跃的咏叹调、节奏鲜明的歌曲和二重唱、抒情曲"啊、美丽的星"等，都远远超过了《微笑之国》中的"我已把心交给你"等段落；朱迪塔与奥克达维奥的二重唱"如此美丽的夏夜"是以略加夸张的手法写成的具有大师风度的杰作。第三、四景之间的间奏曲是用考究、细腻的和弦写成的名副其实的交响曲。但最精彩的段落还是抒情曲"最可爱的女性"，雷哈尔以优雅和略有诗意的笔调写出了不愧于名作曲家称号的优秀作品。

（九）在雷哈尔去世十年之后的1958年12月23日，莫里斯·勒曼向巴黎观众奉献出了雷哈尔的尚未发表的新颖别致的歌剧《圣诞节的玫瑰》。剧本是雷蒙·万希根据卡尔·克里斯托夫的想法写成的。音乐是作曲兼指挥米克罗·勒凯教授在布达佩斯国立音乐院（请不要忘记，雷哈尔原籍是匈牙利人）偶

然发现的。雷哈尔为卡尔·克里斯托夫的剧本刚刚写了十七首曲子，原剧名似乎叫《第一次心跳》。配器和配歌是分别由米克罗·勒凯和保罗·伯诺后来完成的。总谱定名为《圣诞节的玫瑰》，并补充了著名的圆舞曲“金与银”等三首名曲。

这部作品虽然无法使雷哈尔的其它作品黯然失色，但至少也可和其它作品相媲美。其中的咏叹调“我的上帝，我的歌！”、“幽会”、茨冈歌曲“忘却”等都非常动听。为了怀念雷哈尔，剧院领导人挑选了最强有力的阵容，还特意安排演员扮演雷哈尔作为次要角色在舞台上出现。观众看后，报以热烈掌声，十分激动，久久不能平息。

《快乐寡妇》的音乐简介

〔法国〕 罗贝尔·塔特里

玛斯内经常对歌剧作家们说："我亲爱的好朋友，我们的歌剧作品是否成功，基础全在于你们。我们能否度过五十个难关，第一步完全要取决于你们。只有你们写出剧本来，我们的音乐才能发挥作用！"玛斯内的话是有道理的，雷哈尔之所以谱写出《快乐寡妇》这部歌剧，就是因为有了莱昂和施泰因根据麦雅克的作品改编出来的好剧本。

第一幕：在马索维驻法使馆

开始是一小段两拍子的序曲，热烈、轻快、活泼，为《快乐寡妇》创造了欢乐的节日气氛，引出了马索维驻巴黎大使波波夫男爵举行节日招待会的场面。乐队带出了轻捷的进行曲式的波尔卡舞曲，表现了在巴黎的各国外交使节在欢笑中步入节日大厅的景况。随后是比利时驻巴黎使馆的武官戴斯蒂亚克用很高的男高音在合唱队伴唱的情况下唱出了对漂亮的大使夫人娜迪娅的热情款待的感谢心情。娜迪娅以花腔女高音用漂亮的宣叙调作了回答，以马祖卡

舞曲结束。随后是卡米耶·德古当松中尉和娜迪娅的二重唱，以玩笑的口吻唱出了一小段波尔卡舞曲，出色地表现了俩人调情的心情；然后是卡米耶用抒情的语调唱出了内心的冲动，唱出了："我却只爱你，只爱你一人。"卡米耶对娜迪娅的克制态度不够满意，娜迪娅则表示："我对丈夫绝不撒谎。……被别人看到更遭殃！"

随后年仅二十五岁的美貌、快活的寡妇米西娅·帕米埃利上场。她用女高音唱道："我来到巴黎才几天，要了解人真难，……"米西娅的音乐是很谨慎的。而合唱则是屏住呼吸和急不可待的。乐队奏着华尔兹的主题，然后以舒伯特的方式突然结束。可见，《快乐寡妇》这部作品在维也纳孕育而生是不无道理的！

节日大厅出现了暂时的寂静，等待着马索维驻巴黎使馆武官达尼洛亲王的到来。这位男中音将从马克西姆斯酒店来此。他以两拍的节奏向我们述说着每天的时间安排。达尼洛的音乐表现出了他的使馆武官和浪荡公子的双重身份和双重性格。当米西娅和达尼洛相遇时，出现了可笑的喜剧场面，但兴奋很快就变成了狂怒。达尼洛对那位美国小姑娘的美好回忆，对那一只小手拿着圣经，另一只小手拿着班卓琴头戴小破帽的美丽小女孩的想念，全都被那亿万富翁，马索维的最大银行家帕米埃利的结婚给冲击了。这位大银行家婚后不久又死掉了，留下了一个年轻寡妇和五千万法郎。这一切对于下酒吧又无

钱还债的达尼洛来说，实在是难于忍受！幸好，这时的音乐较为柔情，使紧张的情绪较为缓和下来，这音乐当然不是为了已经相互远离处于对立状态的米西娅和达尼洛写的，而是为娜迪娅和卡米耶的调情写的。这段二重唱是第一幕中的第二段二重唱，流露出了娜迪娅慌乱不堪的感情。她在卡米耶的攻势面前，表面上迟疑不决，实际上早已同意了卡米耶的要求！这时的间奏曲很迷人，弦乐部分的拨弦在跳动，笛子奏出了欢乐的弦律，一直到结束都很有风趣。

米西娅再次上场，周围跟了一大群外交官，在为谁先和米西娅跳舞的事争执不休。其中最有希望的是戴斯蒂亚克和危地马拉驻法领事雷里达。两人都以两拍的节奏大献殷勤，都在急切地唱道："请您选我吧！"这时，达尼洛再次上场，他大声唱道："听乐曲多欢畅，诉说着期望……"然后又用温存甜美的声音唱出："你将沉醉在那优雅舞伴多情臂膀上。"这时戴斯蒂亚克和雷里达仍在缠住不放，达尼洛决心要按大使的要求，把那些外国追求者都赶走。这首先是因为马索维的财政状况和快乐活泼的米西娅的巨款有着密切关系，同时还因为达尼洛在心里仍然深深地爱着米西娅。达尼洛利用米西娅邀请他跳舞的机会，用跳舞作生意。谁想下场跳舞，请拿出一百块金币！众追求者见此情景，纷纷离去，戴斯蒂亚克和雷里达跑得最快。达尼洛见众人离去，便上前邀米西娅跳舞。后者感到受人侮辱，非常气愤，拒绝了达尼

洛的要求。

最妙的是整个这段戏都是在音乐中进行的！雷哈尔用他的妙笔把不同的场面层次表现得完美无缺：亲切场面，上流社会的只言片语，避开群众的私下交谈；群众场面，上场、下场和众人的来来往往。雷哈尔满怀信心地把这一切都写在乐谱上了，就如同马克思·赖因哈特①导演出来的戏剧同样精彩。在第二幕和第三幕，音乐和舞台表演也都结合得十分完美。

米西娅虽然拒绝了达尼洛，但她却未能坚持下去，达尼洛踏着华尔兹乐曲在米西娅的身边独自跳着，一点点地接近着米西娅。动听、诱人的音乐迷住了米西娅，产生了奇迹。米西娅终于在音乐和达尼洛的面前屈服了，两人热烈欢快地跳了起来！

第二幕：在米西娅·帕米埃利的花园

第二幕是在第一幕的第二天，在米西娅住所举行的盛大花园招待会上，按照巴黎演出的场面，米西娅不仅邀请了头天参加使馆招待会的各国外交使节，而且还邀情了马索维的民间歌舞艺人。第二幕的序曲欢快、跳跃，使应邀前来参加招待会的宾客无不为之高兴。这段舞曲，实际上很有民族特色，音乐轻微闪耀、颤动，使人联想到雷哈尔在回忆他那匈牙

① 马克思·赖因哈特(Max Reinhardt, 1873—1943)，奥地利巴登剧院院长和著名导演。——译者注

利故乡。随后是强烈、激动的节奏伴之以定音鼓和铃鼓，再加上合唱，形成对家乡回忆的呼应。这段音乐流露出斯拉夫人的心灵。弦律优美、宽阔、感人……然后，又回到开始的那段主题上，形成了绝妙的地方特色。

在这欢乐的歌舞声中，出现了女主人米西娅的著名的“女神小调”，堪称为是全剧的珍品。希腊神话中的山林女神的故事和猎人的故事在这儿出现或有些突然，但按歌剧的传统，最重要的是有精彩的唱段。剧作者和曲作者之所以把“女神小调”放在这儿，就是为了让女主角米西娅能显示她那动人的歌喉！可称为这部歌剧代表作的还有“米西娅和达尼洛的骑兵二重唱”，可惜这段二重唱经常在演出中被删掉。实际上，这段二重唱与剧情还是有些联系的，是很有象征意义的，至少从米西娅的角度来看是很有意义的。因此，她才唱出：“这位骑兵真稀奇，老实，呆傻守规矩。仍然继续走去，根本没有注意，温情目光不分离。”这里的音乐很好地表现出了骑兵有节奏地奔跑的情景和平静的心情。这时的达尼洛和波波夫大使及使馆其他人员正在观察米西娅，希望了解她的真实想法，但尽管外交官们都有深刻的洞察力，仍觉得女人之心是个谜，唱出了：“我们这些男人，从小学生到老先生都很古怪又好奇，狂热无比……”和“夏娃相信魔鬼的话，使得女人都聪明狡猾！”等风趣的“七重唱进行曲”。这时，众人都感到十分惬意，只

有达尼洛心情不快。而米西娅却巧妙地施展手腕，排除了男人许多怪念头，对青春时的好友大声斥责。而这一切，又是在很适当的音乐的基础上进行的。乐队神秘地奏出一小段波尔卡舞曲，既沉思迷惘又活泼、轻快，似乎是在说："激烈的感情冲突可暂且告一段落了。"紧接着是米西娅和达尼洛跳起了马索维的民族舞——克罗舞。在两人暂时和好之际，米西娅深深感受到达尼洛对她的爱。米西娅希望把自己的爱也告诉达尼洛，恰好乐队奏起了华尔兹舞曲，为他俩倾吐爱慕之情创造了良好时机。但达尼洛对这一切全无感觉！米西娅和达尼洛离去之后，娜迪娅和卡米耶上场。足智多谋又大胆的卡米耶擅长攻心战术，把年轻的大使夫人搞得神魂颠倒！尽管她还在进行最后的抵抗，宣称自己"是个正派女人"，但这些表白却已经苍白无力了。

狂热的卡米耶把娜迪娅紧紧抱住，以急切的柔情和轻荡的威尼斯商船的节奏唱出了"阁楼二重唱"。卡米耶选中了花园的阁楼，阁楼的确是个理想场所。他低声唱道："来！这座阁楼多美丽、宽厚、纵容有魅力，满意。"竖琴点缀着阿拉伯式的流畅曲调，小提琴独奏在烘托着爱的气氛……娜迪娅已经动情，却还在那里含混不清，结结巴巴地说着："我不愿意……但我同意！"她已处于进退两难的困境。娜迪娅没有能够从高乃依的悲剧中解脱出来，她已陷入绝境，无力自拔，在夫妻义务和卡米耶的激情面前只

能选择后者。乐队通过渐强之后突然转成渐弱，表明两人狂热的激情的倾泄，随之，阁楼的门立即关上了。

紧接着是这部歌剧的重要情节，音乐写得非常好，显示了雷哈尔的戏剧才能。大使夫人的情况已经被人发现，首先是被大使本人发现阁楼已成为众人瞩目的地方。这里的道白十分简练，充满了焦虑和不安，人们在互相交谈着，交换着不同的想法。这场戏对演员的要求是很高的，要求演员既擅长声乐，又善于演喜剧。至于波波夫男爵，则从头至尾既要歌唱又要演好喜剧。紧要关头，幸好米西娅赶到，救出了娜迪娅，挽救了她的名誉，也保全了马索维的声誉。当米西娅和卡米耶出现在阁楼门口并宣布他们俩人已经订婚时，达尼洛感到十分意外，顿时火冒三丈，以看破红尘的口吻揭露着米西娅的伪善面孔。结婚的危险是在缓慢的马祖卡舞曲中进行的，用的是小调式，唤起了人们对肖邦的回忆。双簧管的埋怨和长笛的轻佻以拨奏的节奏进行着对话。米西娅是怎样回答的呢？她告诉达尼洛等人说，她要以巴黎的方式和卡米耶结婚，要以最轻佻和最奔放的方式结婚。音乐先是以进行曲的节奏进行着，既坚定又诱人；然后转入骏马的急促奔驰，表现了一种虚假、做作的欢快情绪。达尼洛气愤万分，幸好还真控制住了自己，认清了自己的处境，给大家讲了一段故事，然后便急促离去，到马克西姆斯酒店寻欢作乐去

了。他觉得在马克西姆斯酒店更加随便得多。

第三幕：在马克西姆斯酒店

第三幕是在马克西姆斯酒店。那里的“下等女人”都在盛装等待着我们。玛侬、黎松、妮侬、苏宗等全都在场，随随便便地唱着“下等女人合唱”，表现出她们那短暂的激情。雷哈尔在此希望写出纯正的巴黎式样，但许多指挥却未能演出纯正的巴黎腔。这里的节奏往往演得太慢了，与气氛不相适应。这里再次证明了一个真理：《快乐寡妇》和许多戏剧作品一样，要求指挥具有戏剧才能，换句话说，要求指挥善于体察此时此刻的情景。否则，便有可能歪曲或者背离总谱的精神，破坏了他所负责指挥的作品形象。《快乐寡妇》的剧作者和曲作者是有戏剧才能的，他们把所有重要角色都集中于马克西姆斯酒店，以便进一步加深冲突，然后解决问题。米西娅情不自禁地来到这里，是为了向达尼洛解释阁楼事件，清除他们之间的误会。这场误会使米西娅和达尼洛都非常痛心。误会终于消除了！幸福的时刻随之到来了！米西娅唱着“美好时光令人陶醉……”走向达尼洛。乐器四重奏不仅有“小提琴在哭泣”，而且有大提琴的欢喜和竖琴的清澈、流畅，这段华尔兹表现出了青春的力量和醉人的芳香。全剧以第二幕出现过的外交官七重唱的副歌部分结束。这种结束方法似乎有些突然，但却很精炼，很有活力。

《快乐寡妇》自1905年在维也纳首演，1909年在巴黎上演至今已在全世界演出了几万场，按照玛斯内的说法，这多亏是剧本写得好。有了这样好的剧本，雷哈尔才能谱写出好的音乐。啊！《快乐寡妇》今后还将会上演多少场，还将会取得多么巨大的成功啊！

《快乐寡妇》中的人物分析

〔法国〕 克洛德·迪弗雷纳

一、米西娅

在这部戏中，最重要的人物就是米西娅。首先要分析的是快乐寡妇是否真的那么快乐呢？当然，总的说来她并没有什么伤心的事，更没有什么值得流泪的。剧一开始，马索维驻法大使波波夫男爵谈到过米西娅的前夫，大银行家帕米埃利去世的经过。米西娅总是态度明确，从不含糊暧昧。她对大使先生说："请不要为我难过。"这里，我们看到了她的精神状态。米西娅从不干虚伪之事，不愿逢场作戏，这是她的优点。那么，为什么既年轻又漂亮的米西娅却嫁给了一个老头子呢？应马索维驻法大使波波夫的邀请前来参加招待会的各国宾客几乎一致认为：是因为米西娅爱上了老银行家的钱财。米西娅生于美国西部，七岁时便由马索维驻纽约公使收养，是在马索维有教养的家庭中娇惯成人的。然而，尽管如此，她却仍然很穷，只有一双美丽的眼睛和女皇般的身段，其它别无财产。老银行家帕米埃利当然很愿意娶这样的"小玩艺儿"作为自己的妻子，同时又表现

出了这位银行家的良好教养。在婚后不久，临死之前，把五千万法郎全部留给了自己的妻子。正如人们常说的那样：金钱和烦恼绝非是孪生姐妹，因此，作为寡妇米西娅也没有带黑纱。米西娅并不是象有些人认为的那样，是个可以用金钱买到的轻佻女人。她之所以同意嫁给帕米埃利是因为出于爱情的悲剧，是因为她失去了亲爱的男人。

请读者不要忘记，在《快乐寡妇》所代表的那个时代里，上层社会的婚姻问题多半是由理性决定的，而不是由感情决定的。当时的女子，即便非常美貌，只要是没有嫁妆，便只能作为商品来出售，把自己的美貌出售给有钱的老头。如果在青春妙龄时无法取悦于有钱的老头子，便只好象小仲马在《茶花女》等作品中描写的那样，成为交际花之类的人物。萨夏·吉特里① 曾绝妙地把这种女人称之为"半上流社会的女人"，并明确指出："半上流社会的女人是属于两个男人各一半的那样一种女人。"

这种习俗，在我们今天看来，似乎是史前时期的事情。如今，嫁妆已象牡蛎中的珍珠那样难得少见了，高等妓女也都现代化了，变成为通过电话随叫随到的应聘女郎了。但在二十世纪初叶，社会是按严格的等级制度划分的。如若不是在夫妇生活或马克西姆斯酒店的华丽灯光的掩饰下，上流社会和半上

---

① 萨夏·吉特里(Sacha Guitry，1885—1957)，法国著名戏剧家和演员，一生中写有多部戏剧。——译者注

流社会是绝然不可混为一谈的。米西娅·帕米埃利的举止完全符合这个时代的特点。她继承了一笔数量可观的财产，确保了她的社会地位，但同时也给她造成了沉重的负担。正因如此，她很难判断出男人追求她是为了她的美貌还是为了她的财产。因此，她一上场才唱道：

"看你们，太风流，极力挑逗，拼命追求。

依我看，巴黎男人全都是些骗子手和老滑头。"

米西娅的不信任是有道理的，当时巴黎出身上流社会的青年男子极力追求嫁妆，是因为他们想借助女人的嫁妆用来增强自己的地位。在大约《快乐寡妇》首演前十五年，著名的博尼·德卡斯特拉纳娶了美国铁路大王的遗产继承人、富有的安娜·古尔德为妻，在法国率先作出了榜样。《快乐寡妇》的剧作者引用了这事件中的某些内容，通过波波夫男爵之口，说出了象"从嫁妆的角度来看，她是很有魅力的"这样的话。

但是，从某些方面来看，米西娅又与那个时代的某些女人截然不同。表面上看，她很妖艳，卖弄风情。实际上，她却既不自私、也不狡诈，更不去算计别人。从根本上说她是个不曾受金钱腐蚀的诚实、正直的女孩子。即便有时她显得有些轻薄，也只是为了骗过别人，她并不是那种把后花园的暗门向任何男人随意开放的那样一种女人。她终身所追求的只是真正的爱情。的确，她无需为自己的社会地位

担忧，她只希望得到爱情，而她所期待的爱情，又是和达尼洛这个名字分不开的。

当米西娅还是个无忧无虑的小姑娘时，就爱上了达尼洛，达尼洛也爱上了米西娅。可是达尼洛却在赌博中破了产，并且未经说明任何缘由便离开了米西娅。因此，米西娅认为是达尼洛变了心，一气之下嫁给了老银行家。然而，她并没有忘记达尼洛，而是打心眼里喜爱这个童年时代的恋人。这也正是她在全剧自始自终追求的东西。当她一旦得到了自己向往的爱情，全剧也就结束了。

二、达尼洛

为什么达尼洛亲王始终忘不了米西娅，却又能顽强地克制住对这位年轻妇人的渴望呢？在回答这个问题和对他做深入分析之前，首先让我们来仔细看看这个年轻人。他长得漂亮，十分喜人，极力收集钱财；就象某些人极力收集邮票和蝴蝶一样。他是纯正的亲王，又是个身无分文的穷亲王；他表面上是使馆武官，实际上又与使馆没有多大关系。他整天想的都是那些酒馆女人或高贵妇人。他唱道：

“我在那金发女郎们身边来回跑着，
玛侬、黎松、妮侬，
苏宗、芳松、泰侬，
都是些交际花，她们不断送秋波。”

达尼洛每天很少在使馆武官处工作，他在那只是为了给当天要会见的情人写情书或请帖，然后便

回他那单身汉住的小屋，和那些仰慕他的女人鬼混。或者便匆忙穿好衣服到马克西姆斯酒店，喝上几杯香槟酒，和几个美人嬉戏一番，直到第二天凌晨才回宿舍睡觉。他对女性的追求是无止境的，正如他所说的：

“我忌妒所有的女人：年老的，年轻的，过去的和未来的。我忌妒朱丽叶爱上了罗密欧；我忌妒维吉妮爱上了笨蛋保罗；我忌妒夏娃爱上了亚当，而没有人爱上我！”

但是，在这些话音的背后，在花天酒地的后面，还藏有一个腼腆害羞富于传统的男青年。的确，他是一位漂亮的亲王，他的每一句话，每一个眼神，每个举止都会使倾慕者神魂颠倒。他在极力消除童年时爱过自己的人的形象，正如他所说的：“为了从一个女人的情思中解脱出来，就必须去爱所有的女人。”而达尼洛所如此深爱和难于摆脱的，显然就是“变了心”的米西娅。他过去一直不曾想到，米西娅是出于怨恨和气恼才接受了帕米埃利的财产的。这一点本来是并不难看出的，可是达尼洛却只看到了米西娅贪财的一面，因而便和许多女人鬼混，发誓要把米西娅忘掉。可是，剧情又不能完全照此方向发展，否则，这部戏也就无法收场了。

正如在其它轻歌剧中那样，巧合和客观环境往往是孪生姐妹。正在米西娅和达尼洛产生隔阂之时，波波夫大使看上了达尼洛，希望他能为祖国服务，以

期稳住米西娅在马索维银行中的存款。当然，这也是要米西娅出嫁的原因。当波波夫大使问道“你到大使馆以来，都作了哪些工作”时，达尼洛以惊人的坦率回答道：“什么都没做。我一直在想，我在马索维大使馆犹如一条军服上的绶带，我尽可能完成这些装饰任务，让自己发出光彩。”当他得知大使要他与米西娅结婚时，他突然处于一种情感和义务的矛盾冲突之中。达尼洛又是怎样解决这一矛盾的呢？首先，他并不是一个木偶，由人拨一拨动一动。他并不想要米西娅的嫁妆，但又不能让这笔嫁妆离开马索维。否则，这位经常出入大饭店和夜总会的马索维使馆武官就会失业。于是他想出了一个绝妙的办法：他自己不娶米西娅，也不让别人来娶米西娅，要把所有的追求者都从米西娅身边赶走。

他之所以采取这一行动，并非完全出于爱国心理，而是掺杂着个人的感情。这表现了达尼洛的男性心理，也表明了他自私自利的想法。达尼洛始终以胜利者的姿态出现，但由于他的过分忌妒，终于使米西娅看清了他的真实想法，并迫使他说出了“我爱你”。这正是米西娅早已期待的话，随之，便投入了他的怀抱。

三、波波夫

波波夫是除米西娅和达尼洛之外的重要角色。作为马索维驻法国大使，波波夫男爵有许多可笑之处：他身居要职，净干蠢事，讲些陈词滥调，招摇

撞骗，夸夸其谈来满足自己的虚荣心。然而，他却很和善，能把使馆人员团结起来，因而，他也很聪明。他每次开口都会讲些蠢话，但他又蠢得逗人，招人喜爱。他的讲话会很自然地使观众想到："他是好心人干蠢事。"因此，观众很喜欢这个人物，并在全剧终了时会得出公正的结论：波波夫是个正直的人。

波波夫作为一个濒于危境的国家的大使，所处的地位是非常微妙的。但他又是个有相当地位的人物，因此，为了保存自己的地位，他只好借助于吹牛。他向愿听他吹牛的人吹，甚至也向那些不愿听他吹牛的人来吹嘘自己。他身居要职，坐在大使的宝座上，有很强的虚荣心，无论碰到什么情况，他也不想离开这个宝座。在这样一位无能之辈的肩上，却担负着拯救祖国摆脱灾难之重任。幸好，他交上了好运，未费多大力气便完成了他的艰巨任务。

至于在爱情方面，他是个典型的糊涂丈夫。他闭上眼睛盲目乐观。当他看到插足者卡米耶·德古当松中尉就在他附近与他那漂亮的妻子娜迪娅调情时，他还善意地说："这是因为她爱我！"到了第二幕，当他知道阁楼中卡米耶在和另一个女人调情时，他还在盲目自信，嘲笑"当丈夫的……总是那么可笑……啊！我想知道，那个女人是谁……我敢打赌，一定是我们中的哪个傻瓜的妻子。"

波波夫作为丈夫，受到妻子的欺骗，但他自己也

是个朝三暮四的人。他在第三幕中，在马克西姆斯酒店里的表现就充分体现了这一点。当然，波波夫是个令人开心的大使，要选择恰如其分的好演员是相当困难的。

四、娜迪娅

娜迪娅是位非常漂亮的夫人，特别是作为波波夫这样的大使夫人，简直是过于漂亮了。但她也象那个时代的上流社会的妇女一样十分审慎小心，经常是用虚假的面纱来掩饰自己内心的欲望。因此，她在走上错误道路时，总是迟疑不决。因为她很清楚，只要走错一步，就会不断地错下去，就可能在罪恶的道路上越滑越远。当卡米耶·德古当松要求她不要总绕圈子，最好直截了当时，当卡米耶问她为什么总是在表白说自己是个正派女人时，她很坦率地承认："我害怕忘记了这一点。"

娜迪娅很清楚，总有一天她会走上错误道路，但还是要装出对错误惊慌的样子，装得好象是难于抵挡的命运的牺牲品。她的举止行动正如两位剧作者所安排的那样，完全符合那个时代的风尚。在1910年前后，上流社会的私通行为经常需要有个某种试探的过程，而这些未来的"罪人"又都很愿意按这个程序进行试探。娜迪娅和当时的上流人物一样，是带着尊严走向堕落的。这些贵妇人，无论是欢乐还是幸福，都是和丑闻联系在一起的。只有不幸才能得到别人的尊重。因此，当娜迪娅谈到要卡米耶与

米西娅结婚时，才说出这样一段话来："只有这样，我才能保持贞洁。我会很痛苦！你也会很痛苦！她也会很痛苦！大家都会很痛苦！但又有什么办法！要作老实人，就只好这样……"

五、卡米耶·德古当松

最后一个重要人物卡米耶·德古当松。卡米耶是个游手好闲，无所事事的典型。他肩上不负有任何责任，却又整天忙个不停。上帝赐给他一副漂亮的外貌，同时又赐给他一个简单的头脑。这两方面都使他受益不浅。他只需要通常人们所具有的思考能力，不需要什么特殊的才华。他之所以进入军界，是因为在军队无需多费头脑。

卡米耶作为军官也是个微不足道，无所事事的军官，他在实际生活中也和舞台上一样，主要的"军事活动"就是更换军服去参加晚会。他在前线不曾建立过任何功勋，但在后方却表现得十分出色。他也从事"爆炸"活动，发出呼呼响声，但却不是在战场上，而是在鸡尾酒会上起香槟酒瓶子的过程中。

当他还在摇篮里的时候，就听别人谈起过工作。但他不相信会有什么工作。他认为工作是别人的事，不是他的事。有些人是生来就离不开他们的工厂、土地或店铺的，否则就会闲得无聊。而卡米耶却不会闲得无聊。他整天都忙得很，上流社会的应酬简直是应接不暇。再说，他还要谈情说爱。他的专业，就是研究上流社会中的女人。来上一瓶波尔图

葡萄酒或者几种小点心边谈边吃，用不了二十分钟，就能使女人倾慕。他之所以向娜迪娅大献殷勤，并不是因为他真爱上了娜迪娅，而是因为，一旦娜迪娅向他让步，他作为挑逗者的名声就会大震，就会很快传播开来。在剧中，从表面上看，卡米耶与达尼洛或许还算相近，但实际上，却与达尼洛相距甚远。因为卡米耶缺少达尼洛身上所特有的魅力——即达尼洛的人格。当然，假若卡米耶也具有达尼洛那样的人格，卡米耶也就没什么存在的必要了。

卡米耶这类人物不仅在戏剧中，而且在当时那个平静的时代里，也是经常能够碰到的人物。但现今已经完全从地球上消失了，就如同恐龙和类人猿已从地球上完全消失一样。

围绕着主要角色，还有一些次要角色，如费格、戴斯蒂亚克、雷里达、奥尔伽等，都是一些可爱的木偶。这些人物的种种表现如同大木偶剧中的木偶一样不断地推动着剧情向前发展。这当然不是这些人物本身的错误，而是那个时代的错误，是那个时代的上流社会的必然产物。虽然象《快乐寡妇》那样平静时代现今早已一去不复返了，但那样的社会所留下的问题仍值得我们深思。尽管那种社会已经成为过去，但达尼洛和米西娅的精神却永葆其青春的活力。他们以真挚的感情抗拒了那个时代和那个上流社会。这位寡妇从根本上说，是忧虑多于快乐，她之所以能够得到快乐，是因为在这四分之三世纪里，她

到处得到凯旋般的胜利，得到广泛的欢呼和颂扬。在这样的欢呼声中，尽管快乐寡妇已经度过了七十二周岁，却仍葆其美妙之青春。

《快乐寡妇》剧本产生的过程

〔法国〕 雅克·克雷皮诺

提起《快乐寡妇》这个美妙的故事，首先要谈到的就是文笔出众的威廉·卡尔克扎戈。他本是位记者，后来放弃了自己的职业，专门为她的妻子——维也纳著名的歌剧演员写作品，因而很快便成为维也纳歌剧院的院长。1901年，正值维也纳歌剧院濒于垮台之际，得到了卡尔克扎戈这样一位不甚有歌剧头脑却又相当大胆的领导人，于是无头脑和很大胆便同时发挥了作用。

从麦雅克的《使馆武官》到莱昂和施泰因的歌剧文学本

卡尔克扎戈的主要助手有乐队指挥弗朗茨·雷哈尔和导演维克多·莱昂。后者同时又在卡尔剧院担任导演，并排演了雷哈尔的歌剧《樵夫》，使雷哈尔小获声誉。卡尔克扎戈看到作为维也纳歌剧院的直接竞争者的卡尔剧院利用自己的导演和自己的年轻指挥获得成功，对维克多·莱昂和雷哈尔都十分不满。雷哈尔却安慰卡尔克扎戈说，自己一定要为维

也纳歌剧院谱写一部更好的轻歌剧，并为此事和维克多·莱昂一起，对院长作出了保证。维克多·莱昂的保证十分重要。这正如上面所讲到的，院长原是一位文笔出色的记者，对音乐虽然不大在行，但却非常关心剧本的质量，特别是当他听说由维克多·莱昂来编写剧本就更为关注。

维克多·莱昂出生于犹太法学博士之家，从小就喜欢戏剧，但他所喜爱的全是悲剧，对轻歌剧和喜歌剧了解甚少。他本人还擅长翻译，把法国的许多戏剧都译成了德文，介绍给了维也纳观众。维克多·莱昂为实现自己的保证，便动笔创作轻歌剧，但剧本写得十分笨拙，于是他便想到了借用和改编外国话剧本的问题。他手中握有大量外国戏剧资料，改编一个剧本并不困难，况且卡尔克扎戈还答应给予优厚的待遇，请他既作编剧又作导演。他很快便选中了由麦雅克编剧，1861年在法国首演的话剧《使馆武官》。

莱昂和其他维也纳人一样，喜欢喝咖啡，晚上经常到咖啡馆坐坐。一天，他的朋友指责他说，这样改编别人的作品不好。他回答说："我这样做是因为我急需用钱。"著名作家阿图尔·施尼茨勒曾对他说这样做会"金钱耗尽耻辱永存"。莱昂的另一位朋友则以哲学家的口吻说："耻辱永存或许是太过分了吧？不会永存的。"于是，莱昂和他的老搭档施泰因合作，动笔改写麦雅克的《使馆武官》，把故事虚设在一个

被称作比肯费尔德的不存在的国度里，大大扩展了剧情，这样，便可选用豪华的布景和华丽的服饰，导演出精彩的戏剧来。

德弗莱尔和德卡亚韦的改写本

《快乐寡妇》传入巴黎时，正值法国第三帝国时期。1909年的巴黎官方，正在狂热地宣传法兰西民族主义和对德复仇主义。巴黎市民在复仇主义思想影响下，绝不会容忍身穿德国军服的人员在巴黎舞台上出现。因此便把虚构的比肯费尔德国度改作虚构的马索维，把德国的服饰加以修改。但即便如此，在巴黎上演《快乐寡妇》仍然担着很大的风险。

既然《快乐寡妇》是根据法国作品改编的，为什么1905年 12 月 30 日在维也纳首演后没有立即在巴黎上演，而是两年后首先在柏林上演了呢？简单说来，就是个版权问题。因为奥地利剧作家维克多·莱昂和莱奥·施泰因在改编亨利·麦雅克的《使馆武官》时没有征得麦雅克本人的同意，于是便进行了一系列的令人厌烦的法律方面的交易，以期使法国的剧作家罗贝尔·德弗莱尔和加斯东·德卡亚韦能够接受改编《快乐寡妇》歌剧文学本的任务。

在本世纪初，德弗莱尔和德卡亚韦均为多产剧作家，曾为体育宫和杂耍剧院写了几部歌剧本，取得很大成就，在歌剧界很有威望。但在改编《快乐寡妇》剧本方面却碰到了一些困难；况且剧本改编之

后还有改编音乐的问题，后者是件更加细致的工作。

于是围绕着署名的问题展开了一系列的幕后交易。最后决定，两位法国剧作家德弗莱尔和德卡亚韦作为剧本的改编者署名，剧作家和曲作家让·巴斯蒂亚在改编《快乐寡妇》音乐后不署名，但可因此而得到一笔酬劳。这笔酬劳虽然算不上什么巨额酬金，但也还相当可观，巴斯蒂亚的后代至今还在不断享用。

《快乐寡妇》在巴黎首演后，如同在世界各国一样，立即受到热烈欢迎。随之有关寡妇甚至鳏夫的相似作品便应运而生，仅在1909年便先后演出了《不快乐的寡妇》、《柔弱寡妇》、《悲惨寡妇》、《快乐鳏夫》和《你是寡妇?》等作品。

《快乐寡妇》虽然取得了很大成就，但导演们的想象力仍然是无穷的，他们肯定还将会作出新努力，使观众看后为之惊叹，这或许是麦雅克在写话剧本《使馆武官》时所不曾预想到的。

《快乐寡妇》1909年在巴黎首演

〔法国〕 雅克·格齐

1909年4月28日奥匈著名作曲家弗朗兹·雷哈尔坐在巴黎阿波罗剧场的第一排，观看了《快乐寡妇》一剧在巴黎的首场演出。雷哈尔的这部名著自1905年在维也纳上演之后，已先后在柏林、圣彼得堡、米兰、伦敦、布加勒斯特和纽约等地的三百多个舞台上演。各国观众在雷哈尔的这部代表作中的女主人公面前为之倾倒，这一成就，即使在歌剧史中也是罕见的！

从此，1909年4月28日便成为巴黎音乐生活中的一个值得纪念的日子。《快乐寡妇》在巴黎的演出，首先应归功于巴黎体育宫剧院的院长阿尔方斯·弗朗克和位于克利希街20号的阿波罗剧院的领导。阿波罗剧院是个小剧院，过去只是演些小型哑剧或活报剧之类的剧目。剧院领导为了改变现有状况，使阿波罗剧院成为巴黎著名的轻歌剧院，为了能一鸣惊人，彻底改变剧院在观众心目中的形象，决心上演当时世界上最著名的轻歌剧《快乐寡妇》。剧院领导还认为既然《快乐寡妇》是根据法国剧作家亨利·麦

雅克的1861年首演的话剧本《使馆武官》改编的，那么，就应该采用法国的版本。于是便委托当时法国著名通俗喜剧作家德弗来尔和德卡亚韦负责，参照莱昂和施泰因用德文写成的文学本改写成法文本，把德文版中的主人公汉娜·格拉瓦丽改成为美国人常用的名字米西娅·帕米埃利。当然，法国剧作家的改写丝毫也没有减少《快乐寡妇》的色泽和魅力。

4月28日晚，在阿波罗剧院扩建一新、宽大、舒适的剧场里充满了亲切和协的气氛。演出受到了绝大多数观众的热烈欢迎，但同时也受到了某些观众的批评。甚至有人对雷哈尔的音乐也提出意见，认为：不是根据文学剧本谱曲，而是硬加上去的；全曲缺乏统一的布局等等。但尽管有这些批评意见，《快乐寡妇》仍然顺利地在阿波罗剧场安家落户。广大观众蜂拥而来，《戏剧》杂志在演出一个月之后，发表了阿斯佩尔蒂尼的文章说："雷哈尔的音乐的确征服了广大观众。"著名评论家欧内斯特·拉热耐斯对两位主要演员给予热情的赞颂。他写道："康斯坦斯·德雷韦小姐简直就是快乐寡妇的化身，她那狂热的激情，深沉的忧郁，迷人的微笑，异国的情调，惊人的魅力，浓重的乡音，灵巧的嗓音，以至她在达尼洛的怀抱中的多变的体态都使人赞叹不已，给人以极大的欢乐。男中音亨利·德弗林扮演的达尼洛那粗鲁的言辞、违心的情感和急剧的转变都给人以完美、协调之感。"

《快乐寡妇》在阿波罗剧场，仅从 1909 年 4 月至12月便演出了 192 场。第二年女主角改为艾丽斯·奥布兰扮演，男主角仍由德弗林扮演。到了 1914 年 1 月 16 日，阿波罗剧院为《快乐寡妇》的一千场演出举行隆重纪念活动，两位主角仍然由德弗林和奥布兰扮演。1925年，阿波罗剧院再次翻新重建，安装了现代化设备，并再次以《快乐寡妇》作为重建后的剧目。1931年，巴黎抒情快活剧院上演雷哈尔的这部名著。1942年巴黎莫加多尔剧场演出的《快乐寡妇》十分华丽。1951 年 11 月 17 日和 1957 年 6 月 8 日以及 1962 年 12 月 1 日莫加多尔剧院三度复排《快乐寡妇》，都给观众留下了深刻印象。

我导演《快乐寡妇》的体会

〔法国〕 阿尔弗雷德·阿里亚斯

我之所以要导演《快乐寡妇》，是因为我喜欢这部戏的故事情节。这部戏的纯洁、朴实的感情是人们童年时代的感情。今天，我们再以当代人的眼光，以成年人的眼光来研究那些童年时代的纯朴感情。任何表现方式都是人们意识的反映，并通过这些反映展示人们的灵魂。

一、连续性

导演《快乐寡妇》必须严肃认真，但又不要演成"严肃寡妇"。所谓严肃、认真，就是要揭示出它的戏剧冲突。因此，我把德弗莱尔和德卡亚韦的文学本作了详尽的艺术分切。艺术分切似乎与揭示剧作的纯朴感情毫无关系，但却可使这部戏获得恰当的节奏，使对话产生戏剧效果，使人物避免简单的、木偶式的表现，使观众感到这不是配乐演讲，而是生动活泼的戏剧。分切之后，还要善于把各个部分紧密地联系起来，而不要变成分割部分的编号排列。因为我导戏的根本目的是把完整统一的戏剧表演献给观众，这就要求我必须突出剧情的连续性。只有抓住

了剧情的连续性，才能保证歌唱和道白部分不出现脱节现象。

为了导出这部戏的情绪，便要注意这部戏的内在逻辑和特定场合下的人物特点。这是一部爱情故事和金钱故事交织在一起的歌剧，人物的活动与人物的思想活动是紧密结合的。无论是人物态度的变化和未尽之言，都不要打断该人物在当时与其他人物所应有的联系的脉络。此外，人物的叙述或宣叙调，不仅要使观众看得见，而且还要使观众听得清才行。

二、布景

我在考虑布景时从不关心那些历史参考书目和绘画资料。我所需要的布景，应该是一幅戏剧图解，一部大纲，一条通道或一个整体结构，以便我在这条通道或整体结构中能够展开，能够介绍这部故事情节。我所需要的，实际上很象电影方面常用的取景框，使我能够在不同的场合用戏剧的节奏，用电影的手法导演出一串串特写镜头，全景镜头和反打镜头，表现出戏剧的情绪。但这一切又都必须采用传统的戏剧手法和各种设备，用拱形架、舞台布景滑槽等设备完成的。朝气蓬勃的创造精神，可以帮助你很容易地把大会客厅改成贵妇人的小会客室或处理国家大事的办公室。这种电影感通过空间的转换使歌剧表演保持连续性，而空间转换又是歌剧表演中的音乐意念与戏剧意念的唯一凝聚力量。为此，就应该

利用剧场设备，运用电影的手法如同运用电影摄影机那样，不断地改变取景的位置和镜头的使用，以便使剧情更加紧凑。

采用这种布景，可以有许多看景物的最好角度。例如第二幕，就不仅要使观众感到是在节日大厅中，而且还要感到是在大厅中走动，要让观众看到大厅中的各个角落。为了增加节日气氛，甚至还可以加进些流浪艺人，演些国王、皇后之类的小节目。总之，要用一个个小镜头组成一组大镜头，再用一组组大镜头组成一场歌剧情节，才能保持歌剧的连续性。其中，布景是介绍故事情节的一种手段，在歌剧进行中起着重要的作用。

至于第三幕，在马克西姆斯酒店，则可用较为固定的镜头，只是在舞台深处放一个好象镜子似的幕布，从中可以出入人物。最后，可将马克西姆斯酒店的正面关掉，只留下一扇窗户，从中可以看到达尼洛和米西娅温情地在一起，这种处理就如同电影中把镜头拉出一样。

在布景方面和上述实际设想中，主要是个美学选择问题。除布景之外，服装也很重要。服装与色调密切相关，而色调的变化又直接影响到剧情的变化。

三、人物形象

在乐队奏起前奏曲时，可安排一段序幕，米西娅身穿黑色孝服，哭着向死去的老银行家帕米埃利告

别，两位女友搀扶着她，送葬的亲朋好友围在身旁。随后米西娅离去，引起了一阵哄堂大笑。然后，大幕徐徐升起，出现大使馆大厅的辉煌场面，刚刚参加葬礼的亲朋变成了大使馆的宾客，死亡的悲哀与节日的欢乐形成了鲜明的对照。达尼洛大摆其架子，神气十足，非常自信地上场，然而内心却十分虚弱。在第二幕中当他认为是米西娅欺骗了他时的情景，充分表现了他的虚弱的一面，于是便陷入自寻烦恼之中。而米西娅则并不象人们想象的那样天真，她深知追求她的人所渴望的主要是她的钱财而不是她的美貌。米西娅头脑清晰，善于决断，言辞辛辣，是个刚强的女人。在那些崇拜者面前，她知道自己应该怎么办并且善于控制自己的行动。

在米西娅和达尼洛的身旁还有另外的一对，即娜迪娅和波波夫。后一对的感情与前一对的感情截然不同。米西娅和达尼洛的爱情富有浪漫色彩，而娜迪娅和波波夫的爱情则有时代的特点，即所谓的“巴黎式的结婚”。这个时代的特点和上层社会的艳史和情妇、情郎的错综复杂的关系是密不可分的。娜迪娅是个年轻少妇，硬要听从理智嫁给一个老头；她肯定要自寻欢乐，而且在外与卡米耶寻欢作乐又不能让自己的丈夫波波夫知道。而米西娅及达尼洛则不需要相互隐瞒，他们的感情冲突发展到了顶点，便走向了反面，得到了幸福。

《快乐寡妇》早期演出年表

这份年表是根据阿尔弗雷德·勒文贝格的《歌剧年鉴》编制的，记载了从1905年至1934年世界各国上演《快乐寡妇》的简况。

1905年12月30日，奥地利维也纳首演。

1906年3月3日，德国汉堡用德语演出。

3月25日，捷克布尔诺用德语演出。

4月15日，捷克布拉格用德语演出。

5月1日，德国柏林柏林剧院用德语演出。

12月，俄国里加用德语演出。

12月26日，挪威克里斯蒂安桑用挪威语演出。

12月29日，俄国圣彼得堡用俄语演出。

捷克布拉格用捷克语演出。

1907年1月22日，瑞典斯德哥尔摩用瑞典语演出。

2月20日，南斯拉夫萨格勒布用克罗地亚语演出。

2月26日，的里亚斯特① 用德语演出。

春季，罗马尼亚布加勒斯特用德语演出。

4月27日，意大利米兰用意大利语演出。

6月8日，英国伦敦戴利斯剧院用英语演出。

10月21日，美国纽约阿姆斯特丹剧院用英语演出。

1909年2月8日，西班牙马德里用西班牙语演出。

2月26日，土耳其君士坦丁堡用德语演出。

4月28日，法国巴黎阿波罗剧院用法语演出。

波兰波兹南用波兰语演出。

1910年1月6日，比利时布鲁塞尔用法语演出。

1911年11月15日，美国纽约用德语演出。

1916年，葡萄牙里斯本用葡萄牙语演出。

1921年9月5日，尼克博克② 用英语演出。

1929年，拉脱维亚杰尔加瓦用拉脱维亚语演

---

① 意大利和南斯拉夫均有的里亚斯特，原文资料只说是在的里亚斯特，未确指属哪国。——译者注

② 尼克博克（Knickerbockers）在几部百科全书中均未查到。——译者注

出。

1929年12月2日，乔尔桑斯① 用英语演出。

1933年3月11日，拉脱维亚里加用拉脱维亚语演出。

1934年1月30日，芬兰赫尔辛基用芬兰语演出。

9月1日，法国巴黎快活剧院用法语演出。

① 乔尔桑斯(Jolson's)在几部百科全书中均未查到。——译者注

《快乐寡妇》选曲

快乐寡妇圆舞曲

1＝G $\frac{3}{4}$

中速

| 5̣ — 1 | 2 — 3 | 5̣ — 1 | 2 — 3 |
美　好　时　光，令　人　陶　醉

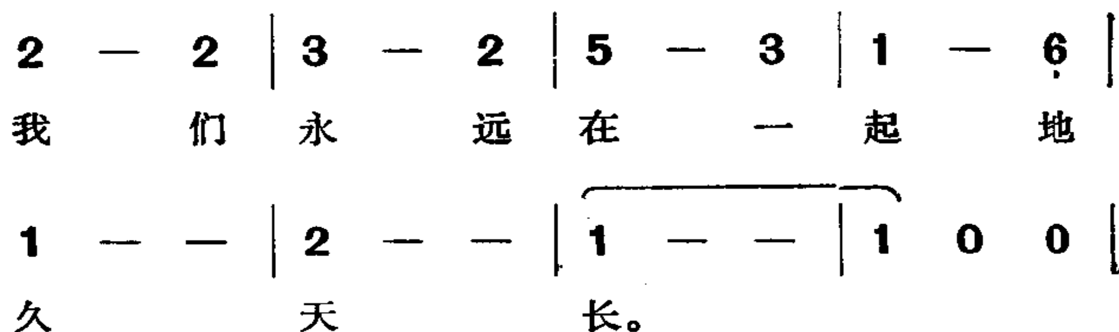
| 4 — — | 3 — — | 2 — — | 2 — — |
心　激　荡，

| 5̣ — 2 | 3 — 4 | 5̣ — 2 | 3 — 4 |
深　情　抚　爱，海　誓　山　盟

| 5 — — | 4 — — | 3 — — | 3 — — |
永　不　忘。

| 6 — 6 | 7 — 6 | 5 — — | 1 — — |
真　挚　爱　情　给　我

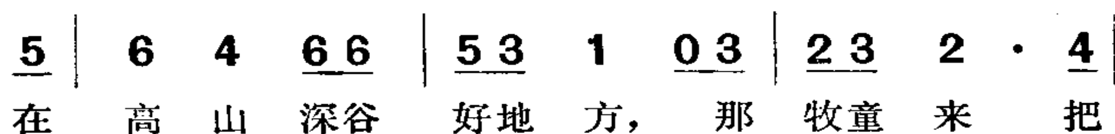
| 4 — 4 | 5 — 4 | 3 — — | 3 — — |
生　命　和　力　量，

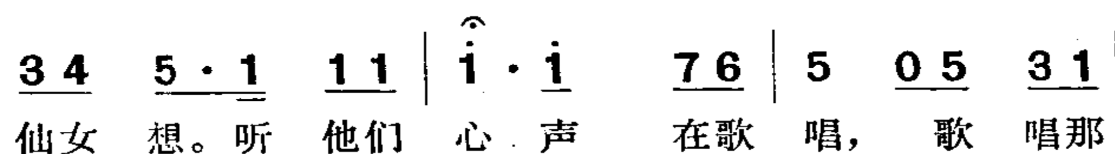


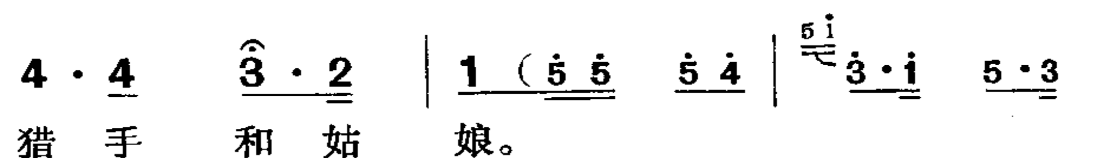
女神小调

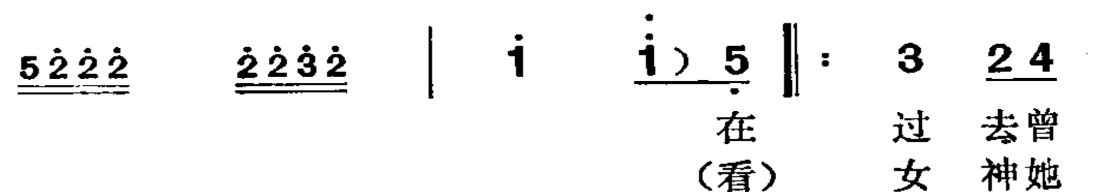
1=G $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

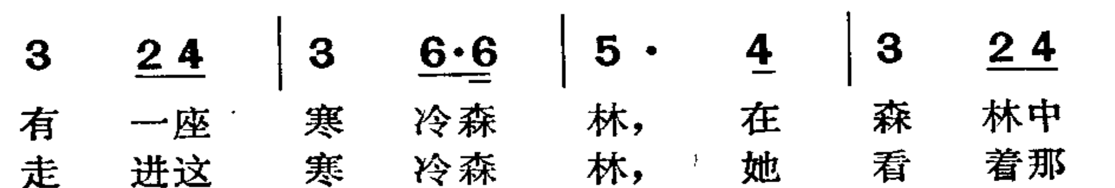
行板

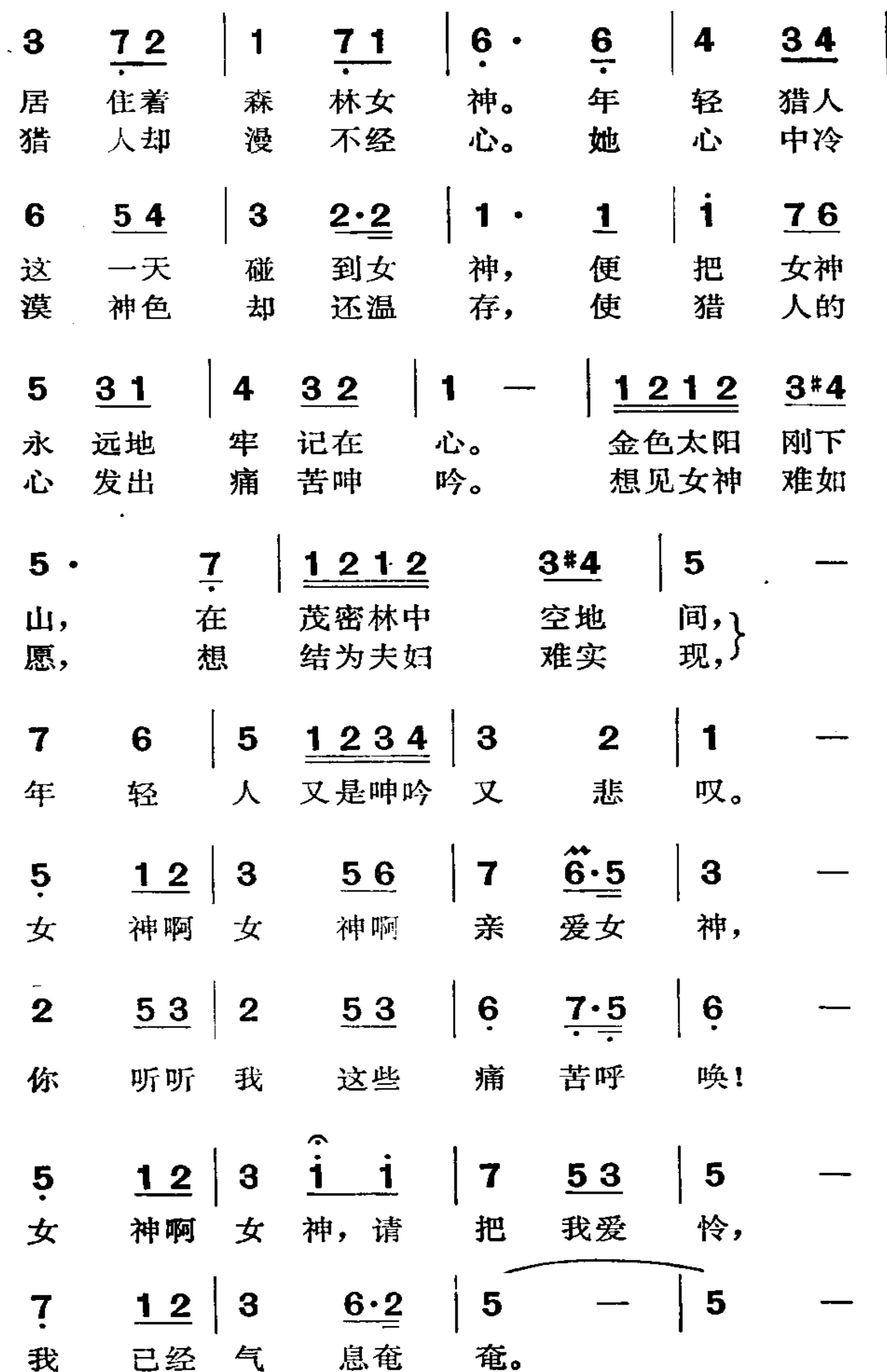











居住着森林女神。年轻猎人
猎人却漫不经心。她心中冷
这一天碰到女神，便把女神
漠神色却还温存，使猎人的
永远地牢记在心。金色太阳刚下
心发出痛苦呻吟。想见女神难如
山，在茂密林中空地间，
愿，想结为夫妇难实现，
年轻人又是呻吟又悲叹。
女神啊女神啊亲爱女神，
你听听我这些痛苦呼唤！
女神啊女神，请把我爱怜，
我已经气息奄奄。

5 12 | 3 56 | 7 6·5 | 3 — |
女 神啊 女 神啊 亲 爱女 神，

2 53 | 2 53 | 6 7·5 | 6 — |
你 听听 我 这些 痛 苦呼 唤！

5 12 | 3 i i | 7 53 | 5 — |
女 神啊 女 神，请 把 我爱 怜，

1.
2 5·3 | 2 3·7 | 1 — | 1 0 |
我 已经 气 息奄 奄！

(5555 54 | 3·i 5·3 | 5222 2232 |

2.
i i) 5 :‖ 1 — | 02 34 | 5 — |
看 奄， 我 已经 气

6 i | i — | i — | i — ‖
息 奄 奄！